叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 礼物(the Giftie Gien) 000001

2. 礼物(the Giftie Gien) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

礼物(The giftie gien)
第1/2页

[ðə; ði] ['gɪftɪ] [gi:n]
THE **GIFTIE** **GIEN**
这 礼物 gien

礼物吉恩

[baɪ] ['mælkəm] ['dʒeɪmsən]
By **Malcolm** **Jameson**
经过 马尔科姆 詹姆森

作者：马尔科姆·詹姆森

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['kreɪmər]
Illustrated **by** **Kramer**
插图 经过 克莱默

克莱默插图

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ˌʌn'nəʊn] [wɜ:ld] ['eɪprəl] - .
Unknown **Worlds** **April** **1943** **.**
未知 世界 四月 - .

未知世界 1943 年 4 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [faɪv] [ə'klɑ:k] .
It **was** **five** **o'clock** **.**
它 曾是 五 点钟 .

当时是五点钟。

[ðə; ði] [g'ɜ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] ['seɪlzmən] [wɜ:(r); wə(r)]
The **girls** **were** **getting** **ready** **to** **go** **home** **and** **the** **city** **salesmen** **were**
这 女孩们 是 获得 准备好 到 去 家 和 这 城市 推销员 是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] ['tru:pɪŋ] [ɪn] .
beginning **to** **come** **trooping** **in** **.**
开始 到 来 军队集结 在 .

女孩们正准备回家，城里的推销员们也开始成群结队地进来。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [si:] . ['tʃɪzəm] , ['seɪlz] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] ['ɒfɪs] & ['haʊshəʊld]
Mr **.** **J** **.** **C** **.** **Chisholm** **,** **sales** **manager** **of** **the** **Pinnacle** **Office** **&** **Household**
先生 . J . C . 奇泽姆 , 销售量 经理 的 这 巅峰 办公室 & 家庭
[ə'plaɪəns] [kɔ:p] . ,
Appliance **Corp** **.** **,**
器具 公司 . ,

Pinnacle办公及家用电器公司的销售经理JC Chisholm先生

['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] [hændz] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['æmpl] ['mɪd(ə)l][ænd; ənd][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][tu:; tə]

folded	his	pudgy	hands	across	his	ample	middle	and	sat	back	in	his	chair	to
折叠	他的	胖乎乎的	双手	穿过	他的	充足	中间	和	卫星	后退	在	他的	椅子	到

[wɒtʃ] [ðə; ði]['deɪli]['rɪtʃuəl]['gəʊɪŋ][ɒn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][klɪə(r)] - [glɑ:s] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz]

watch	the	daily	ritual	going	on	beyond	the	clear	-	glass	partition	that	separated	his
手表	这	日常的	仪式	去	在	超过	这	清除	-	玻璃	分割	那	分开	他的

['ɒfɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪlzmɪnz] [ru:m] .

office	from	the	salesmen's	room	.
办公室	从	这	销售员的	房间	.

他双手胖乎乎地交叉放在丰满的肚子上，靠在椅子上，看着透过将他的办公室与销售员休息室隔开的透明玻璃隔板，每天上演的日常场景。

[ə; eɪ][blænd][smaɪl][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz][pɪŋk] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt]

A	bland	smile	was	on	his	pink	face	and	a	stranger	might	have	said	that
一个	平淡	微笑	曾是	在	他的	粉色的	脸	和	一个	陌生人	可能	有	说	那

[hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['bi:mɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] .

he	appeared	to	be	beaming	with	satisfaction	and	good	will	.
他	出现	到	是	光芒四射	和	满意	和	好的	将要	.

他粉红的脸上挂着淡淡的微笑，一个陌生人可能会说，他看起来满脸满意和善意。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðə; ði][smaɪl][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

At	any	rate	,	the	smile	was	there	,	and	,	as	a	matter	of	fact	,
在	任何	速度	,	这	微笑	曾是	那里	,	和	,	作为	一个	事情	的	事实	,

总之，笑容是露出来了，而且事实上，

['mɪstə(r)] . ['tʃɪzəm] [wɒz; wəz][kwaɪt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm'self] .

Mr	.	Chisholm	was	quite	satisfied	with	himself	.
先生	.	奇泽姆	曾是	相当	使满意	和	他自己	.

奇泽姆先生对自己相当满意。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['ɔ:dərs] [ʌp]

There	was	not	the	slightest	doubt	in	his	mind	—	and	the	incoming	orders	up
那里	曾是	不是	这	丝毫	怀疑	在	他的	头脑	—	和	这	即将到来	订单	向上

[tu:; tə] [ðæt] ['aʊə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd] [pru:f] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][best]['lɪt(ə)l]

to	that	hour	were	added	proof	of	it	—	that	he	was	the	best	little
到	那	小时	是	额外	证明	的	它	—	那	他	曾是	这	最好的	小的

[əʊld]['seɪlz]['mænɪdʒə(r)] - [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] .

old	sales	manager	POHAC	had	ever	had	.
老的	销售量	经理	-	有	曾经	有	.

他心中毫不怀疑——而且直到那时收到的订单也进一步证明了这一点——他是 POHAC 有史以来最好的小销售经理。

['kɒnsɪkwəntli] , [hi:; hi] [vju:] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][pɑ:'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst]

Consequently	,	he	viewed	the	activities	beyond	the	partition	with	the	utmost
最后	,	他	已查看	这	活动	超过	这	分割	和	这	极致

[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .

amiability	.
和蔼	.

因此，他对印巴分治之外的活动抱有极大的友好态度。

[mɪs] ['meɪzi] ['dɛlmɑr] , [hɪz; ɪz]['sekrət(ə)ri] , [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

Miss	Maizie	Delmar	,	his	secretary	,	sat	beside	him	,
错过	麦子	德尔玛	,	他的	秘书	,	卫星	旁	他	,

他的秘书梅齐·德尔玛小姐坐在他旁边。

[hɜ:(r); hə(r)] ['nəʊtbʊk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['pensə(ə)l] [pɔɪzd] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

her	notebook	on	her	knee	and	her	pencil	poised	in	anticipation
她	笔记本	在	她	膝盖	和	她	铅笔	准备	在	预期

[ɒv; əv]['eni] ['weɪti] ['ʌtərəns] [hi:; hi] [maɪt] [si:] [fɪt][tu:; tə] [meɪk] .

of	any	weighty	utterance	he	might	see	fit	to	make	.
的	任何	重	发声	他	可能	看	合身	到	制作	.

她把笔记本放在膝盖上，铅笔也握在手中，随时准备聆听他可能发表的任何重要言论。

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [ten] [ˈmɪnɪts] ,

Not	that	she	expected	to	take	any	notes	for	the	next	ten	minutes	,
不是	那	她	预期的	到	拿	任何	笔记	为了	这	下一个	十	分钟	,

她并没有打算在接下来的十分钟里做任何笔记。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [bɒs] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː]

for	she	knew	her	boss	quite	as	well	as	he	thought	he	knew
为了	她	知道	她	老板	相当	作为	出色地	作为	他	想法	他	知道

['evribɒdi] [els] .

everybody	else	.
大家	别的	.

因为她对她的老板了如指掌，就像他自认为对其他人了如指掌一样。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] " ['saɪkɪk] ['aʊə(r)] ,

This	was	the	"	psychic	hour	,
这	曾是	这	"	精神	小时	,

这是"心灵感应时刻"，

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kɔːstɪkli] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv]

"	as	she	caustically	referred	to	it	when	outside	the	smothering	confines	of
"	作为	她	尖锐地	指	到	它	什么时候	外部	这	窒息	限制	的

- .

POHAC's	.
-	.

"正如她在POHAC令人窒息的封闭环境之外时尖刻地称呼它的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈmjuːzd] ['mɪstə(r)] . ['tʃɪzəm] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	amused	Mr	.	Chisholm	to	display	his	keen	powers	of	observation	and
它	觉得好笑	先生	.	奇泽姆	到	展示	他的	敏锐的	权力	的	观察	和

[hɪz; ɪz] [ʌn'kæni] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

his	uncanny	judgment	of	people	.
他的	不可思议	判断	的	人们	.

奇泽姆先生很享受展示自己敏锐的观察力和对人的敏锐判断力。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] , [set] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] .

So	she	waited	with	a	hard	,	set	face	for	his	first	prediction	.
所以	她	等待	和	一个	难的	,	放	脸	为了	他的	第一的	预言	.

于是，她面色凝重地等待着他的第一个预言。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [get]

She	knew	that	he	would	look	at	her	from	time	to	time	to	get
她	知道	那	他	会	看	在	她	从	时间	到	时间	到	得到

[hɜː(r); hə(r)] [riˈækʃn] ,

her	reaction	,
她	反应	,

她知道他会时不时地看向她，想看看她的反应。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

but	she	was	ready	for	that	.
但	她	曾是	准备好	为了	那	.

但她对此早有准备。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['frəʊz(ə)n] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gliːm] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪəd]

She	had	a	little	frozen	smile	and	a	gleam	to	put	into	her	tired
她	有	一个	小的	冷冻	微笑	和	一个	闪耀	到	放	进入	她	疲劳的

[aɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [flæʃ] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] [lait] ,

eyes	that	she	could	flash	on	and	off	like	a	light	,
眼睛	那	她	可以	闪光	在	和	离开	喜欢	一个	光	,

她脸上带着一丝僵硬的微笑，疲惫的双眼中闪烁着光芒，就像灯光一样忽明忽暗。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɜ:vd] [ðəʊz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][di'mɑ:nd, -'mænd] .

but	she	reserved	those	until	they	were	demanded	.
但	她	预订的	那些	直到	他们	是	要求	.

但她一直把那些东西留到有人要求时才拿出来。

" [hɑ:r] - [rʌm] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] , " [mɪs] ['kærɪk] [hæz; həz] [naʊ] ['fɪnɪʃt] ['dæbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊz]

"	Har	-	rum	,	"	he	observed	,	"	Miss	Carrick	has	now	finished	dabbing	her	nose
"	哈尔	-	朗姆酒	,	"	他	观察到	,	"	错过	卡里克	有	现在	完成的	dabbing	她	鼻子

.

:

.

“哈鲁姆,”他说道，“卡里克小姐现在已经擦完鼻子了。”

[ɪn][ɪg'zæktlɪ] ['fɔ:ti] - [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ʃi:; ʃi] [wɪl] [fəʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['taɪpraɪtə(r)] ['ʌndə(r)][ænd; ənd]

In	exactly	forty	-	three	seconds	she	will	fold	her	typewriter	under	and
在	确切地	四十	-	三	秒	她	将要	折叠	她	打字机	在下面	和

[slæm][ðə; ði][lɪd] .

slam	the	lid	.
猛击	这	盖	.

再过43秒，她就会把打字机折叠起来，然后砰地一声盖上盖子。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

Then	she	will	go	to	the	window	and	look	at	the	sky	.
然后	她	将要	去	到	这	窗户	和	看	在	这	天空	.

然后她会走到窗边，望向天空。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['klaʊdi] , [səʊ][ʃi:; ʃi] [wɪl] [pʊt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [gə'lɒʃɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] [ʌm'brelə] .

It	is	cloudy	,	so	she	will	put	on	her	galoshes	and	take	an	umbrella	.
它	是	多云	,	所以	她	将要	放	在	她	套鞋	和	拿	一个	伞	.

天阴了，所以她会穿上雨鞋，带上雨伞。

" [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [hɪz; ɪz][stɒp] [wɒtʃ] .

"	He	started	his	stop	watch	.
"	他	开始	他的	停止	手表	.

他启动了秒表。

[mɪs] ['dɛlmɑr] [saɪd] [ɪn'ɔ:dəbli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Miss	Delmar	sighed	inaudibly	and	waited	.
错过	德尔玛	叹了口气	听不见	和	等待	.

德尔玛小姐轻轻叹了口气，静静地等待着。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

Of	course	he	was	right	.
的	课程	他	曾是	正确的	.

他当然是对的。

[mɪs] ['kærɪk] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eldəli] [ænd; ənd]['saʊə(r)]['spɪnstə(r)][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] " [set][ɪn]

Miss	Carrick	was	an	elderly	and	sour	spinster	and	decidedly	"	set	in
错过	卡里克	曾是	一个	老年	和	酸的	单身女子	和	绝对地	"	放	在

[hɜ:(r); hə(r)] [weɪz] .

her	ways	.
她	方式	.

卡里克小姐是一位年老、脾气古怪的老处女，而且非常固执己见。

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][prɪ'dɪktəb(ə)l][æz; əz]['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪdz] .

"	She	was	as	predictable	as	sunset	and	the	tides	.
"	她	曾是	作为	可预测的	作为	日落	和	这	潮汐	.

“她就像日落和潮汐一样，总是按部就班，难以预测。”

" ['fɔ:ti] - [fɔ:(r)]['sekəndz; sɪ'kɒndz] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] , [traɪ'ʌmfəntli] , ['snæpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [wɒtʃ]

"	Forty	-	four	seconds	,	"	he	announced	,	triumphantly	,	snapping	off	the	watch
"	四十	-	四	秒	,	"	他	宣布	,	凯旋而归	,	啪啪	离开	这	手表

[æt; ət][ðə; ði] [bæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][desk] [tɒp] .

at	the	bang	of	the	desk	top	.
在	这	砰	的	这	桌子	顶部	.

"四十四秒！"他得意洋洋地宣布，同时将手表重重地摔在桌面上。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'i:] .

"	Don't	tell	me	.
"	不	告诉	我	.

别告诉我。

[aɪ] [nəʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .

I	know	these	people	like	a	book	.
我	知道	这些	人们	喜欢	一个	书	.

我了解这些人就像了解一本书一样。

['nəʊbədi][kæn; kən][slɪp] ['eniθɪŋ] ['əʊvə(r)][əʊld][dʒeɪ] . [si:] .

Nobody	can	slip	anything	over	old	J	.	C	.
无人	能	滑	任何事物	超过	老的	J	.	C	.

谁也瞒不过老JC。

" [mɪs] [trɪ'vɪljən] [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)] ['prɒfəsi] .

"	Miss	Trevelyan	was	the	next	subject	for	prophecy	.
"	错过	特里维廉	曾是	这	下一个	主题	为了	预言	.

"特里维廉小姐是下一个预言对象。"

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [ru:'ti:n] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz] [ðæt]

She	had	a	well	-	established	routine	that	was	almost	as	rigid	as	that
她	有	一个	出色地	-	已确立的	常规	那	曾是	几乎	作为	死板的	作为	那

[ɒv; əv] [mɪs] ['kærɪk] ,

of	Miss	Carrick	,
的	错过	卡里克	,

她有一套固定的作息习惯，几乎和卡里克小姐一样一丝不苟。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] .

though	she	was	of	a	different	type	.
尽管	她	曾是	的	一个	不同的	类型	.

虽然她属于另一种类型。

[mɪs] [trɪ'vɪljən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] - [dɒl] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['betɪ] [bup] [və'raɪəti][ænd; ənd] [wɪð]

Miss	Trevelyan	was	a	baby	-	doll	beauty	of	the	Betty	Boop	variety	and	with
错过	特里维廉	曾是	一个	婴儿	-	玩具娃娃	美丽	的	这	贝蒂	啵	种类	和	和

[ðə; ði] [vɔɪs] [tu:; tə] [mætʃ] .

the	voice	to	match	.
这	嗓音	到	匹配	.

特里维廉小姐是一位像贝蒂娃娃一样的洋娃娃般美丽的女子，而且嗓音也与之相称。

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:'self] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔ:l]

At	the	moment	she	was	regarding	herself	anxiously	in	a	ridiculously	small
在	这	片刻	她	曾是	关于	她自己	焦虑地	在	一个	荒谬地	小的

[kəm'pækt]['mɪrə(r)] ,

compact	mirror	,
袖珍的	镜子	,

此刻，她正焦虑地对着一面小得可笑的化妆镜打量自己。

['tɪltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [kwɪk] ['bɜːdˌlaɪk][dʒɜːks][səʊ][æz; əz][tuː; tə]['betə(r)]
tilting her head this way and that with quick birdlike jerks so as to better
倾斜 她 头 这 方式 和 那 和 快的 像鸟一样 混蛋 所以 作为 到 更好的
['skruːtənaɪz][nəʊz] ,
scrutinize nose ,
仔细审查 鼻子 ,

她像鸟儿一样快速地左右摇晃着脑袋，以便更好地观察鼻子。

[tʃiːks] , [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] .
cheeks , eyes and ears .
脸颊 , 眼睛 和 耳朵 .

脸颊、眼睛和耳朵。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [æz; əz][dʒeɪ] . [siː] . ['gliːfəli] [fɔː'təʊld] , [wʊd] [kʌm] [ðə; ði] ['paʊdərɪŋ] , [ðə; ði][lɪp] -
After that , as J . C . gleefully foretold , would come the powdering , the lip -
后 那 , 作为 J . C . 兴高采烈地 预言 , 会 来 这 粉末 , 这 唇 -
['stɪkɪŋ] ,
sticking ,
粘性 ,

之后，正如JC兴高采烈地预言的那样，接下来就是扑粉、涂口红了。

[ðə; ði] ['aɪbraʊ] - ['brʌʃɪŋ] — [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)] [nemd] — [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [æn; ən] [ɪ'læbərət]
the eyebrow - brushing — in the order named — and eventually an elaborate
这 眉 - 刷牙 — 在 这 命令 命名 — 和 最终 一个 精心制作的
['tʌkɪŋ] - [ɪn][ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnərɪ][wɪsps][ɒv; əv]['veɪgrənt][heə(r)] .
tucking - in of imaginary wisps of vagrant hair .
塞进 - 在 的 假想 缕缕 的 流浪汉 头发 .

按照上述顺序梳理眉毛，最后还要精心整理几缕想象中的散落发丝。

[dʒeɪ] . [siː] . ['dɪd(ə)nt] [mɪs] [ə; eɪ][bet] .
J . C . didn't miss a bet .
J . C . 没有 错过 一个 赌注 .

JC 一场赌注都没输过。

[ðen] [θriː] ['seɪlzmən] [keɪm] [ɪn] .
Then three salesmen came in .
然后 三 推销员 来了 在 .

这时，三个推销员走了进来。

[dʒeɪk][sɑːræt] , [ðə; ði][bɪg] , ['dʒəʊvɪəl] [eɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['dɪstrɪkt] , [slæpt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː]
Jake Sarrat , the big , jovial ace of the wholesale district , slapped the other two
杰克 萨拉特 , 这 大的 , 欢乐的 高手 的 这 批发的 区 , 被掌掴 这 其他 二
[ɒn][ðə; ði] [bæk] ,
on the back ,
在 这 后退 ,

批发区里身材魁梧、性格开朗的王牌杰克·萨拉特拍了拍另外两人的背。

[həːl] [hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] [ænd; ənd] [kɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [desk] [drɔː(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] [fəʊn] [kɔːl] ,
hurled his brief case and kit into a desk drawer , made a brief phone call ,
投掷 他的 简短的 案件 和 成套工具 进入 一个 桌子 抽屉 , 制成 一个 简短的 电话 称呼 ,

他把公文包和工具包扔进办公桌抽屉，然后打了个简短的电话。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] .
and then went out .
和 然后 去 出去 .

然后就出去了。

[əʊld]['mɪstə(r)] . - [wɔː(r)][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['sɒmbə(r)] , ['taɪəd] [lʊk] ,
Old Mr . Firrel wore his usual somber , tired look ,
老的 先生 . - 穿着 他的 通常 忧郁 , 疲劳的 看 ,

老菲雷尔先生一如既往地面容阴郁疲惫。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][beə(r)]['teɪb(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][let][hɪm][juːz] .

and	walked	slowly	to	the	bare	table	they	had	let	him	use	.
和	步行	缓慢地	到	这	裸	桌子	他们	有	让	他	使用	.

他缓缓走到他们让他使用的那张简陋的桌子旁。

[hiː; hi] [ʌn'bent] [hɪz; ɪz] ['læŋki] [ænd; ənd] [stuːpt] [sɪks] [fiːt] [ɒv; əv] [skɪn] [ænd; ənd] [bəʊnz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

He	unbent	his	lanky	and	stooped	six	feet	of	skin	and	bones	and	began
他	未弯曲	他的	瘦长的	和	弯腰	六	脚	的	皮肤	和	骨头	和	开始

['drægɪŋ] ['kəʊpiəs] [ʃiːf] [ɒv; əv] [nəʊts] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] .

dragging	copious	sheafs	of	notes	from	his	brief	case	.
拖拽	丰富	捆	的	笔记	从	他的	简短的	案件	.

他挺直了瘦长佝偻的六英尺皮包骨的身子，开始从公文包里拖出一大堆纸条。

[ðəʊz] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət] ['briːfli] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['teərɪŋ] [ʌp] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

Those	he	glanced	at	briefly	and	began	tearing	up	,	one	by	one	.
那些	他	瞥了一眼	在	简要地	和	开始	撕裂	向上	,	一	经过	一	.

他匆匆瞥了一眼那些人，然后一个接一个地开始流泪。

[ðə; ðiː] [θɜːd] , [ə; eɪ] ['sætənaɪn] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'petʃuəli] ['æŋgri] ,

The	third	,	a	saturnine	little	fellow	who	appeared	to	be	perpetually	angry	,
这	第三	,	一个	土星	小的	同伴	WHO	出现	到	是	永恒地	生气的	,

第三个是个阴郁的小家伙，似乎总是怒气冲冲的。

['mɑːtʃt] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skrɪb(ə)lɪŋ] ['fjʊəriəsli] [ɒn][ə; eɪ][pæd][ɒv; əv]

marched	straight	to	his	desk	and	began	scribbling	furiously	on	a	pad	of
行军	直的	到	他的	桌子	和	开始	涂鸦	愤怒地	在	一个	软垫	的

[rɪ'pɔːt] [blæŋks] .

report	blanks	.
报告	空白	.

他径直走到办公桌前，开始在一叠报告空白页上奋笔疾书。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['elɪs] ['hɑːdi] , ['tʃɪzəmz] [pet] .

He	was	Ellis	Hardy	,	Chisholm's	pet	.
他	曾是	埃利斯	哈迪	,	奇泽姆的	宠物	.

他是埃利斯·哈迪，奇泽姆的宠物。

" [dʒeɪk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃɪzəm] , ['kɒnfɪdəntli] ,

"	Jake	,	"	said	Mr	.	Chisholm	,	confidently	,
"	杰克	,	"	说	先生	.	奇泽姆	,	自信地	,

“杰克，”奇泽姆先生自信地说。

" [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][bɪg] [keɪs] [ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

"	is	working	up	a	big	case	and	wants	to	surprise	me	with	it	.
"	是	在职的	向上	一个	大的	案件	和	想要	到	惊喜	我	和	它	.

“他正在酝酿一个大案子，想给我一个惊喜。”

[wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [sməʊk] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðiː] [wiːk] [ɪz]['əʊvə(r)] .

Watch	his	smoke	before	the	week	is	over	.
手表	他的	抽烟	前	这	星期	是	超过	.

本周结束前，密切关注他的吸烟情况。

['elɪs] [hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][wʌn] — [stɪk] [ə'raʊnd] ,

Ellis	has	just	brought	in	a	big	one	—	stick	around	,
埃利斯	有	只是	带来	在	一个	大的	一	—	戳	大约	,

埃利斯刚刚带来了一条大鱼——敬请期待。

[wiː; wi] [meɪ] [pɔː(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] .

we	may	pour	a	drink	before	we	call	it	a	day	.
我们	可能	倒	一个	喝	前	我们	称呼	它	一个	天	.

我们可能会在一天结束前喝上一杯。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][əʊld]['dɪzməl] , [hiːz] [kwɪtɪŋ] .

As	for	Old	Dismal	,	he's	quitting	.
作为	为了	老的	惨淡	,	他是	辞职	.

至于老迪斯默，他要辞职了。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][dəup] !

The	poor	dope	!
这	贫穷的	太棒了	!

可怜的傻瓜!

" [hiː; hi] [twəːl] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ə'raʊnd][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [mə'hɒgəni] ['kæbɪnət] .

"	He	twirled	his	chair	around	to	face	a	mahogany	cabinet	.
"	他	旋转	他的	椅子	大约	到	脸	一个	桃花心木	内阁	.

他转动椅子，面向一个红木橱柜。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][glɑːs] ,

He	opened	the	door	of	it	,	took	out	a	bottle	and	glass	,
他	打开	这	门	的	它	,	采取	出去	一个	瓶子	和	玻璃	,

他打开门，拿出一个瓶子和一个玻璃杯。

[ænd; ənd] [pɔː] [hɪm'self][ə; eɪ] [stɪf] [slʌg][ɒv; əv][raɪ] .

and	poured	himself	a	stiff	slug	of	rye	.
和	倾倒	他自己	一个	僵硬的	蛞蝓	的	黑麦	.

然后给自己倒了一大口浓烈的黑麦威士忌。

[hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː][ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd] ['swivəl] [bæk] .

He	tossed	it	off	with	a	grunt	and	swiveled	back	.
他	抛掷	它	离开	和	一个	咕哝	和	旋转	后退	.

他哼了一声，把东西扔掉，然后转身离开。

" [ðæt] [gai] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['seɪlzmən] [ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] , " [hiː; hi] [snɔːt] [kən'temptʃuəsli] .

"	That	guy	is	not	a	salesman	and	never	will	be	,	"	he	snorted	contemptuously	.
"	那	盖伊	是	不是	一个	推销员	和	绝不	将要	是	,	"	他	哼了一声	轻蔑地	.

"那家伙不是个推销员，也永远成不了，"他轻蔑地哼了一声。

" [lʊk] [æt; ət][hɪm] !

"	Look	at	him	!
"	看	在	他	!

"看看他！"

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][træmp][ænd; ənd][æz; əz] ['mɔːnf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːlˌbeərə] .

He	looks	like	a	tramp	and	as	mournful	as	a	pallbearer	.
他	看起来	喜欢	一个	流浪汉	和	作为	悲哀	作为	一个	扶柩人	.

他看起来像个流浪汉，又像个抬棺人一样悲伤。

[wen] [ai] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [dɒl] [hɪm'self] [ʌp][hiː; hi] [sez] [hiː; hi]['hæznt][ðə; ði] [dəʊ] ;

When	I	talk	to	him	about	dolling	himself	up	he	says	he	hasn't	the	dough	;
什么时候	我	讲话	到	他	关于	玩偶	他自己	向上	他	说道	他	还没有	这	面团	;

当我跟他谈起打扮自己时，他说他没钱；

[wen] [ai] [tel] [hɪm][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp][ænd; ənd][weə(r)][ə; eɪ][smaɪl] , [hiː; hi] [krəuk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

when	I	tell	him	to	cheer	up	and	wear	a	smile	,	he	croaks	about	his
什么时候	我	告诉	他	到	欢呼	向上	和	穿	一个	微笑	,	他	呱呱叫	关于	他的

['stʌmək] ['ʌlsər] .

stomach	ulcers	.
胃	溃疡	.

当我劝他振作起来，露出笑容时，他却嘶哑着嗓子说他的胃溃疡很严重。

[wɒt] [duː; də][ai][keə(r)] [haʊ] [hɑːd][hiː; hi] [wɜːks] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [brɪŋz] [ðə; ði]['beɪkən][ɪn] ?

What	do	I	care	how	hard	he	works	if	he	never	brings	the	bacon	in	?
什么	做	我	关心	如何	难的	他	作品	如果	他	绝不	带来	这	熏肉	在	?

如果他从来没挣到钱，我管他多努力又有什么用?

[waɪ] , [ɪf] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][drɪp]['evə(r)] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ,

Why	**,**	**if**	**that**	**poor**	**drip**	**ever**	**took**	**a**	**look**	**at**	**himself**	**in**	**the**	**mirror**	**,**
为什么	,	如果	那	贫穷的	滴	曾经	采取	一个	看	在	他自己	在	这	镜子	,

如果那个可怜的家伙哪天照了照镜子，

[id] [gəʊ] [hæŋ] [hɪm'self] .

he'd	**go**	**hang**	**himself**	**.**
他会	去	悬挂	他自己	.

他会去上吊自杀。

" ['meɪzi] [grɪpt] [hɜː(r); hə(r)]['pens(ə)l]['hɑːdə(r)][ænd; ənd][kwəʊtid] ['sɒftli] :

"	**Maizie**	**gripped**	**her**	**pencil**	**harder**	**and**	**quoted**	**softly**	**:**
"	麦子	紧握	她	铅笔	更难	和	引	轻轻	:

梅齐握紧铅笔，轻声说道：

" [ɑː] , [wɒd][sʌm; səm]['paʊə(r)][ðə; ði] ['gɪftɪ] [giː] [ˌjuː 'es]

"	**Ah**	**,**	**wad**	**some**	**power**	**the**	**giftie**	**gie**	**us**
"	啊	,	瓦德	一些	力量	这	礼物	gie	我们

“啊，希望这位礼物能给我们一些力量。”

[tuː; tə] [siː] [aʊər'sɛlz][æz; əz] ['ɪðə] [siː] [ˌjuː 'es] — "

To	**see**	**oursels**	**as**	**ithers**	**see**	**us**	**—**	**"**
到	看	我们自己	作为	其他的	看	我们	—	"

以他人的视角看待我们自己——

" [ðæts] [raɪt] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['tʃɪzəm] .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Chisholm**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	惊呼	先生	.	奇泽姆	.

“没错，”奇泽姆先生惊呼道。

" [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] .

"	**You**	**get**	**it**	**.**
"	你	得到	它	.

你明白了。

[teɪk] [ˌem 'iː] .

Take	**me**	**.**
拿	我	.

带我去。

[aɪm]['ɔːlweɪz][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

I'm	**always**	**on**	**the**	**lookout**	**for**	**that**	**.**
我是	总是	在	这	瞭望台	为了	那	.

我一直在寻找这样的机会。

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒtʃ] [maɪ'self] , [ai] [mait] [tɜːn] [staʊt] .

If	**I**	**didn't**	**watch**	**myself**	**,**	**I**	**might**	**turn**	**stout**	**.**
如果	我	没有	手表	我	,	我	可能	转动	肥硕	.

如果我不注意，我可能会变得肥胖。

[bʌt; bət][nəʊ] , [aɪm][waɪz] .

But	**no**	**,**	**I'm**	**wise**	**.**
但	不	,	我是	明智的	.

不，我很聪明。

[ai][doʊnt][weɪt][fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ]

I	**don't**	**wait**	**for**	**people**	**to**	**tell**	**me**	**—**	**I**	**go**	**to**	**the**	**gym**	**three**	**times**	**a**
我	不	等待	为了	人们	到	告诉	我	—	我	去	到	这	健身房	三	时代	一个

[wiːk] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːk] - [aʊt] .

week	**and**	**have**	**a**	**good**	**work**	**-**	**out**	**.**
星期	和	有	一个	好的	工作	-	出去	.

我不会等别人告诉我——我每周去健身房三次，进行很好的锻炼。

[ðə; ði] ['rʌbə(r)] [sez] [ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [speə(r)] [aʊns] [ɒn] [ˌem 'iː] .

The	rubber	says	there's	not	a	spare	ounce	on	me	.
这	橡皮	说道	有	不是	一个	空闲的	盎司	在	我	.

橡胶表明我身上没有一丝多余的重量。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [kraɪm] [ɪn] ['biːɪŋ] [bɪg] — ['piːp(ə)l] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

There's	no	crime	in	being	big	—	people	respect	a	big	man	,	don't	you	think	?	"
有	不	犯罪	在	存在	大的	—	人们	尊重	一个	大的	男人	,	不	你	思考	?	"

身材高大没什么错——人们都尊重身材高大的人，你不觉得吗?

" [ðeɪ] [duː; də] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [weɪ] , " [əd'mɪtɪd] ['meɪzi] , ['flæʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɒk] [smaɪl] ,

"	They	do	get	out	of	their	way	,	"	admitted	Maizie	,	flashing	her	stock	smile	,
"	他们	做	得到	出去	的	他们的	方式	,	"	承认	麦子	,	闪烁	她	库存	微笑	,

"他们确实会给别人让路，"梅齐承认道，脸上露出她惯常的笑容。

[ænd; ənd] ['bætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [ə'priːʃətɪvli] .

and	batting	her	eyelids	appreciatively	.
和	击球	她	眼睑	表示赞赏	.

她赞赏地眨了眨眼。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːti] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pærəlaɪzd]

After	all	,	he	paid	her	forty	a	week	and	she	had	a	paralyzed
后	全部	,	他	有薪酬的	她	四十	一个	星期	和	她	有	一个	瘫痪

['mʌðə(r)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] .

mother	to	support	.
母亲	到	支持	.

毕竟，他每周付给她四十块钱，而她还要赡养瘫痪的母亲。

" [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['grætɪfaɪd] , " [ænd; ənd] [ðæts] ['əʊnli] [ə'pɪərəns] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

"	Exactly	,	"	he	continued	,	gratified	,	"	and	that's	only	appearance	I'm	talking	about
"	确切地	,	"	他	持续	,	满意	,	"	和	那就是	仅有的	外貌	我是	说	关于

.

:

.

"没错，"他满意地继续说道，"而我指的仅仅是外表。"

[ðə; ði] [bɪg] [θɪŋ] [ɪz] ['pɜːsən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

The	big	thing	is	personal	relations	.
这	大的	事物	是	个人的	关系	.

最重要的是人际关系。

[lʊk] [haʊ] ['ɒf(ə)n] ['sʌmbədi] [teɪks] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['iːzi] - [mɑːk] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [slɪp]

Look	how	often	somebody	takes	me	for	an	easy	-	mark	and	tries	to	slip
看	如何	经常	某人	需要	我	为了	一个	简单的	-	标记	和	尝试	到	滑

['sʌmθɪŋ] ['əʊvə(r)] .

something	over	.
某物	超过	.

你看，有多少人把我当傻子，想方设法蒙骗我。

[aɪ] [fuːl] - [ɪm] , [doʊnt] [aɪ] ?

I	fool	'	em	,	don't	I	?
我	傻子	-	呃	,	不	我	?

我骗过他们了，对吧?

[ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [kiːp] ['stʌdiɪŋ] [maɪ'self] .

That's	because	I	keep	studying	myself	.
那就是	因为	我	保持	学习	我	.

那是因为我一直在学习和自我提升。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , [seɪ] [aɪ] , - [lʊk] [hɪə(r)] , [dʒeɪ] . [siː] . , [ðɪs] [bɜːd] [θɪŋks] [hiːz] [smɑːt] ;

I	say	to	myself	,	say	I	,	'	Look	here	,	J	.	C	.	,	this	bird	thinks	he's	smart	;
我	说	到	我	,	说	我	,	-	看	这里	,	J	.	C	.	,	这	鸟	思考	他是	聪明的	;

我对自己说，我说，"瞧瞧，JC，这只鸟以为自己很聪明;

[naʊ] [ʃəʊ] [hɪm] [jʊr; jər] ['smɑːtə] . -
now **show** **him** **you're** **smarter** **.** **'**
现在 展示 他 你是 更聪明 . -

现在就让他看看你比他聪明。

[gʊd] ['sɪstəm] , [eɪ] ?
Good **system** **,** **eh** **?**
好的 系统 , 嗯 ?

不错的系统，对吧?

[ðæts] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [əb'dʒektɪv] [vjuː] [ɒv; əv] [jɔː'self] .
That's **what** **comes** **of** **taking** **an** **objective** **view** **of** **yourself** **.**
那就是 什么 来 的 采取 一个 客观的 看法 的 你自己 .

这就是客观审视自己的结果。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kiːp] [ɔːl] [ðəʊz] [saɪ'kɒlədʒi] [bʊks] [ə'raʊnd] .
That's **why** **I** **keep** **all** **those** **psychology** **books** **around** **.**
那就是 为什么 我 保持 全部 那些 心理学 图书 大约 .

这就是我为什么一直把那些心理学书籍放在身边的原因。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] — "
You **have** **no** **idea** **—** **"**
你 有 不 主意 — "

你根本不知道——"

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [grænd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['mɑːstəfl] ,
" **It** **must** **be** **grand** **to** **be** **so** **masterful** **,**
" 它 必须 是 盛大 到 是 所以 精湛 ,

"技艺如此精湛，一定很棒吧。"

[tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [pə'zɪʃ(ə)n] . . . [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]
to **be** **able** **to** **hold** **down** **such** **a** **big** **position** **.** **.** **.** **and** **.** **.** **.** **and** **all** **that**
到 是 有能力的 到 抓住 向下 这样的 一个 大的 位置 . . . 和 . . . 和 全部 那
,
,
,

能够担任如此重要的职位……以及……以及所有这一切，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['həʊpɪŋ] [ðə; ði] [blʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['nəʊtɪst] .
" **she** **said** **,** **hoping** **the** **blush** **it** **cost** **her** **wouldn't** **be** **noticed** **.**
" 她 说 , 希望 这 脸红 它 成本 她 不会 是 注意到 .

"她说，"她说道，希望别人不会注意到她因此而脸红。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [æt; ət] [hænd] .
But **there** **was** **a** **diversion** **at** **hand** **.**
但 那里 曾是 一个 导流 在 手 .

但眼前还有个转移注意力的办法。

['elɪs] ['hɑːdi] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [təʊld] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt]
Ellis **Hardy** **was** **approaching** **and** **she** **knew** **without** **being** **told** **what** **was** **about**
埃利斯 哈迪 曾是 接近 和 她 知道 没有 存在 讲述 什么 曾是 关于
[tuː; tə] ['hæpən] .
to **happen** **.**
到 发生 .

艾莉丝·哈迪正在靠近，她无需别人告诉她，就知道即将发生什么。

[ɪn] [laɪn] [ɒv; əv] ['djuːti] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ɪn] — [wɪð] [ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ɒv; əv] [mɪs] ['pɜːrkɪnz] ,
In **line** **of** **duty** **she** **listened** **in** **—** **with** **the** **connivance** **of** **Miss** **Perkins** **,**
在 线 的 责任 她 听着 在 — 和 这 共谋 的 错过 珀金斯 ,

她因公窃听——而且得到了珀金斯小姐的默许。

[ðə; ði][ˌpiːˈbiːˈɛks][ˈɒpəreɪtə(r)] — [ɒn] [seɪlzmɪnz] ['telɪfəʊn] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] .

the	PBX	operator	—	on	salesmen's	telephone	conversations	.
这	PBX	操作员	—	在	销售员的	电话	对话	.

PBX 接线员——在销售员的电话交谈中。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɒdɪst] [sɔːs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tʃɪzəmz] [ɒm'nɪsiəns]

In	fact	,	she	was	the	modest	source	of	much	of	Mr	.	Chisholm's	omniscience
在	事实	,	她	曾是	这	谦虚的	来源	的	很多	的	先生	.	奇泽姆的	全知全能

.

:

.

事实上，她是奇泽姆先生无所不知的很大一部分来源。

['hɑːdi] [keɪm] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] [sæt] [daʊn] [ɒn][tɒp]

Hardy	came	in	without	the	ceremony	of	knocking	,	and	promptly	sat	down	on	top
哈迪	来了	在	没有	这	仪式	的	敲门	,	和	及时	卫星	向下	在	顶部

[ɒv; əv] ['tʃɪzəmz] [desk] .

of	Chisholm's	desk	.
的	奇泽姆的	桌子	.

哈迪没有敲门就走了进来，径直坐在了奇泽姆的办公桌上。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [fɪld] - [aʊt] ['ɔːdərs] .

He	threw	down	a	sheaf	of	filled	-	out	orders	.
他	扔	向下	一个	捆	的	已填	-	出去	订单	.

他扔下一叠填好的订单。

[ə; eɪ] ['sɜːtɪfaɪd] [tʃek] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][faɪv] ['fɪgəz] [wɒz; wəz] [klɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] .

A	certified	check	running	to	five	figures	was	clipped	to	the	top	.
一个	认证	查看	跑步	到	五	数据	曾是	剪辑	到	这	顶部	.

最上面夹着一张金额高达五位数的保付支票。

" [gɒt] - [ɪm] , " [əˈnaʊnst] ['hɑːdi] [wɪð] [ə; eɪ][self] - ['sætɪsfaɪd][smɜːk] .

"	Got	'	em	,	"	announced	Hardy	with	a	self	-	satisfied	smirk	.
"	得到	-	呃	,	"	宣布	哈迪	和	一个	自己	-	使满意	傻笑	.

"抓到他们了！"哈迪得意地笑着宣布。

" [eɪt] - ['juːnɪts] , ['məʊtə(r)] - ['drɪvn] , [kəm'pliːt] [wɪð] [ək'sesəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪrz] [sə'plaɪ] .

"	Eight	SXV	units	,	motor	-	driven	,	complete	with	accessories	and	a	year's	supply	.
"	八	-	单位	,	发动机	-	驱动	,	完全的	和	配件	和	一个	年	供应	.

"八台 SXV 型电机驱动装置，配有全套配件和一年的用量。

[ðæts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] ['ɒfɪs] .

That's	for	the	head	office	.
那就是	为了	这	头	办公室	.

那是总部那边的情况。

[ai][səʊld] - [ɪm] [fɔː(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] . "

I	sold	'	em	four	more	for	the	branches	.	"
我	卖	-	呃	四	更多的	为了	这	分支	.	"

我又卖了四根树枝。

" ['ætəbɔɪ] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['tʃɪzəm] , ['duːɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['raɪtəˌbaʊt] - [feɪs] .

"	Attaboy	!	"	responded	Chisholm	,	doing	another	rightabout	-	face	.
"	好样的	!	"	回应	奇泽姆	,	正在做	其他	大约	-	脸	.

"好样的！"奇泽姆回应道，同时又向右转了个身。

[ðɪs] [taɪm][hiː; hi][set] [aʊt] [θriː] ['glɑːsɪz] [wɪð] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] .

This	time	he	set	out	three	glasses	with	the	bottle	.
这	时间	他	放	出去	三	眼镜	和	这	瓶子	.

这次他把酒瓶和三个杯子一起摆了出来。

" [mɔːr] & ['fɛntrɪs] , [eɪ] ?
" Moore & Fentress , eh ?
" 摩尔 & 芬特雷斯 , 嗯 ?

"摩尔和芬特雷斯，是吗？"

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pʊʃ] - ['əʊvəz] .
I told you they would be push - overs .
我 讲述 你 他们 会 是 推 - 局 .

我早就说过他们会不堪一击。

[doʊnt]['evə(r)] [seɪ] [aɪ][doʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [breɪks] — [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['getɪŋ] ['mʌni] [frɒm; frəm]
Don't ever say I don't give you the breaks — that was like getting money from
不 曾经 说 我 不 给 你 这 休息 — 那 曾是 喜欢 获得 钱 从
[həʊm] . "
home . "
家 . "

别再说我没给你机会——那就像从家里拿钱一样。

" [ʌ; ɜː] - [hʌ] , " [əd'mɪtɪd] ['hɑːdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [grɪn] .
" Uh - huh , " admitted Hardy , with a reluctant grin .
" 呃 - 嗯 , " 承认 哈迪 , 和 一个 不情愿的 咧嘴笑 .

"嗯哼，"哈迪勉强笑着承认道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [sæp] - — "
" Of course that sap Firrel — "
" 的 课程 那 树液 - — "

"当然，那个傻瓜菲雷尔——"

" ['nevə(r)][maɪnd] - , " [snæpt] ['tʃɪzəm] , " [aɪl] ['hænd(ə)l][hɪm] .
" Never mind Firrel , " snapped Chisholm , " I'll handle him .
" 绝不 头脑 - , " 啪啪 奇泽姆 , " 患病的 处理 他 .

"别管菲雷尔了，"奇泽姆厉声说道，"我会对付他的。"

[ðə; ði] ['mʌniz] [ðə; ði] [θɪŋ] . "
The money's the thing . "
这 钱的 这 事物 . "

钱才是关键。

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] , " [sed] ['hɑːdi] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [tʃek] ['kɒmz] [θruː] — "
" Oh , sure , " said Hardy , " as soon as my check comes through — "
" 哦 , 当然 , " 说 哈迪 , " 作为 很快 作为 我的 查看 来 通过 — "

"哦，当然，"哈迪说，"等我的支票到账——"

" [drɪŋk] [ʌp] , " [sed] ['tʃɪzəm] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [hænd] .
" Drink up , " said Chisholm , waving a deprecating hand .
" 喝 向上 , " 说 奇泽姆 , 挥手 一个 弃用 手 .

"喝吧，"奇泽姆说着，不屑地挥了挥手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['meɪzi] ['nəʊɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd]
There was no need of Maizie knowing too much — she was discreet and
那里 曾是 不 需要 的 麦子 会心 也 很多 — 她 曾是 慎重 和
['lɔɪəl] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
loyal and all that ,
忠诚 和 全部 那 ,

梅齐没必要知道太多——她为人谨慎忠诚，诸如此类。

[bʌt; bət] [stɪl] —
but still —
但 仍然 —

但是，仍然——

- [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['stændɪŋ] ['hezɪtəntli] [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði]

Firrel	was	at	the	door	,	standing	hesitantly	as	if	unwilling	to	interrupt	the
-	曾是	在	这	门	,	常设	犹豫地	作为	如果	不情愿	到	打断	这

['kɒnfərəns] ['gəʊɪŋ][ɒn] ,

conference	going	on	,
会议	去	在	,

菲雷尔站在门口，犹豫不决，似乎不愿打断正在进行的会议。

[bʌt; bət] ['fɪdʒɪt] [æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] .

but	fidgeting	as	if	anxious	to	be	on	his	way	.
但	坐立不安	作为	如果	焦虑的	到	是	在	他的	方式	.

但他坐立不安，似乎急于离开。

" [skræm] , ['elɪs] , " [sed] ['tʃɪzəm] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [gɔːnt] [əʊld][mæn] .

"	Scram	,	Ellis	,	"	said	Chisholm	,	seeing	the	gaunt	old	man	.
"	紧急停止	,	埃利斯	,	"	说	奇泽姆	,	看到	这	瘦削	老的	男人	.

"滚开，埃利斯，"奇泽姆看到那个瘦骨嶙峋的老人说道。

" [let] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [wɒt] [ðɪs] [ɛgz] [weɪl][ɪz] .

"	Let	me	hear	what	this	egg's	wail	is	.
"	让	我	听到	什么	这	鸡蛋的	哀号	是	.

让我听听这颗蛋的哀鸣。

" ['hɑːdi] [grɪnd] [hɪz; ɪz]['saʊə(r)][grɪn][ænd; ənd] [stept] [aʊt] , ['gɪvɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [bʌt; bət][ðə; ði]

"	Hardy	grinned	his	sour	grin	and	stepped	out	,	giving	Mr	.	Firrel	but	the
"	哈迪	咧嘴一笑	他的	酸的	咧嘴笑	和	步	出去	,	给予	先生	.	-	但	这

['kɜːrtɪst] [nɒd][ɪn] ['pɑːsɪŋ] .

curtest	nod	in	passing	.
最短	点头	在	通过	.

哈迪咧嘴一笑，露出他那酸溜溜的笑容，走了出去，只是匆匆地朝菲雷尔先生点了点头。

- [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][sɪt] , [stʊd] ['ɔːkwədli] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][desk] .

Firrel	came	in	,	and	not	being	invited	to	sit	,	stood	awkwardly	before	the	desk	.
-	来了	在	,	和	不是	存在	受邀	到	坐	,	站立	尴尬地	前	这	桌子	.

菲雷尔走了进来，由于没有被邀请坐下，他尴尬地站在桌子前。

['meɪzi] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] .

Maizie	felt	sorry	for	the	man	.
麦子	毛毡	对不起	为了	这	男人	.

梅齐觉得这个男人很可怜。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ɜːnɪst] , [səʊ][sɪn'sɪə(r)] ,

He	was	so	earnest	,	so	sincere	,
他	曾是	所以	认真	,	所以	真诚	,

他那么认真，那么真诚，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd] ['wɜːkə(r)] — [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ]

such	a	hard	worker	—	yet	he	had	been	with	them	more	than	a	month
这样的	一个	难的	工人	—	然而	他	有	到过	和	他们	更多的	比	一个	月

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [kə'mɪʃnz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)]

and	the	few	commissions	he	had	received	could	hardly	have	done	more
和	这	很少	佣金	他	有	已收到	可以	几乎	有	完毕	更多的

[ðæn; ðən] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːfeə] .

than	pay	his	carfare	.
比	支付	他的	汽车票价	.

他工作非常努力——然而，他已经和他们一起工作了一个多月，但他收到的那几笔佣金几乎只够支付他的车费。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'θetɪk] .

It	was	pathetic	.
它	曾是	可怜的	.

真是可悲。

" [wel] ? " [ɑːskt] ['tʃɪzəm] , [hɑːd][ænd; ənd] [krɒs] , [æz; əz] [ɪf] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ðiː][ɪn'truːʒ(ə)n] .

"	**Well**	**?**	**"**	**asked**	**Chisholm**	**,**	**hard**	**and**	**cross**	**,**	**as**	**if**	**annoyed**	**at**	**the**	**intrusion**	**.**
"	出色地	?	"	问	奇泽姆	,	难的	和	叉	,	作为	如果	恼怒	在	这	入侵	.

"怎么样？"奇泽姆语气生硬而恼火地问道，仿佛对这种打扰感到恼火。

" [aɪm] [kwɪtɪŋ] , " [sed] - .

"	**I'm**	**quitting**	**,**	**"**	**said**	**Firrel**	**.**
"	我是	辞职	,	"	说	-	.

"我要辞职了，"菲雷尔说。

" [ðæts] [ɔːl] . "

"	**That's**	**all**	**.**	**"**
"	那就是	全部	.	"

"就这样。"

" [suːt] [jɔː'self] , " [sed] ['tʃɪzəm] , [ɪn'dɪfrəntli] .

"	**Suit**	**yourself**	**,**	**"**	**said**	**Chisholm**	**,**	**indifferently**	**.**
"	套装	你自己	,	"	说	奇泽姆	,	漠不关心	.

"随你便吧，"奇泽姆冷漠地说。

" [ai]['nevə(r)] [begd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ai][kænt] [siː] [maɪ'self] ['stɑrtɪŋ]

"	**I**	**never**	**begged**	**a**	**man**	**to**	**work**	**for**	**me**	**and**	**I**	**can't**	**see**	**myself**	**starting**
"	我	绝不	乞求	一个	男人	到	工作	为了	我	和	我	不能	看	我	开始

[naʊ] .

now	**.**
现在	.

"我从来没有求过男人为我工作，现在我也无法想象自己会这样做。"

[tʃek] [aʊt] [wɪð] [mɪs] ['dɛlmɑr] .

Check	**out**	**with**	**Miss**	**Delmar**	**.**
查看	出去	和	错过	德尔玛	.

请到德尔玛小姐那里办理退房手续。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kɪt] [ænd; ənd] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː][lɪst][ɒv; əv] ['prɒspekts] [juː; jʊ][hæv; həv]

Give	**her**	**your**	**kit**	**and**	**turn**	**over**	**the**	**list**	**of**	**prospects**	**you**	**have**
给	她	你的	成套工具	和	转动	超过	这	列表	的	前景	你	有

[biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] — [nɒt] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] [gʊd] .

been	**working**	**on**	**—**	**not**	**that**	**I**	**think**	**they**	**are**	**any**	**good**	**.**
到过	在职的	在	—	不是	那	我	思考	他们	是	任何	好的	.

把你的资料包给她，然后把你一直在跟进的潜在客户名单交给她——虽然我觉得他们并不怎么样。

[ɪts] [ðə; ðiː] [ruːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

It's	**the**	**rule**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
它是	这	规则	,	你	知道	.	"

这是规矩，你知道的。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [hel] , " [sed] ['mɪstə(r)] . - , ['veri] ['kwaɪətli] .

"	**You**	**can**	**go**	**to**	**hell**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Firrel**	**,**	**very**	**quietly**	**.**
"	你	能	去	到	地狱	,	"	说	先生	.	-	,	非常	悄悄	.

"你可以下地狱了，"菲雷尔先生平静地说。

['meɪzi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [tens] .

Maizie	**noticed**	**that**	**his**	**knuckles**	**were**	**white**	**and**	**his**	**hands**	**tense**	**.**
麦子	注意到	那	他的	指关节	是	白色的	和	他的	双手	紧张	.

梅齐注意到他的指关节发白，双手紧绷。

" [ai] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['fɛntrɪs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	**I**	**called**	**in**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Fentress**	**this**	**afternoon**	**.**
"	我	称为	在	到	看	先生	.	芬特雷斯	这	下午	.

"我今天下午去拜访了芬特雷斯先生。"

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] .
He **told** **me** **to** **.**
他 讲述 我 到 .

他让我这么做的。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ] .
That **was** **a** **week** **ago** **.**
那 曾是 一个 星期 前 .

那是一周前的事了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][əˈweɪt][ðə; ði] [ˌɔːθəraɪˈzeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɔːd] [ɒv; əv]
He **said** **that** **they** **had** **to** **await** **the** **authorization** **of** **their** **Board** **of**
他 说 那 他们 有 到 等待 这 授权 的 他们的 木板 的
[dəˈrektər] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsaɪnɪŋ] [æn; ən][ˈɔːdə(r)] .
Directors **before** **signing** **an** **order** **.**
导演 前 签名 一个 命令 .

他说，他们必须等待董事会的授权才能签署命令。

[ai] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] . "
I **found** **out** **what** **had** **happened** **.** **"**
我 成立 出去 什么 有 发生 . "

我弄清楚了发生了什么事。

" [səʊ] [wɒt] ? " [rɔːd] [ˈtʃɪzəm] [ˈsævɪdʒli] .
" **So** **what** **?** **"** **roared** **Chisholm** **savagely** **.**
" 所以 什么 ? " 咆哮 奇泽姆 野蛮地 .

“那又怎样？”奇泽姆恶狠狠地咆哮道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ˈəʊpən] [ɪf] [wiː; wi][ræn][ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌmtaɪm] , [ɪf] [ænd; ənd]
" **Do** **you** **think** **we** **could** **keep** **open** **if** **we** **ran** **on** **a** **sometime** **,** **if** **and**
" 做 你 思考 我们 可以 保持 打开 如果 我们 跑 在 一个 有时 , 如果 和
[wen] [ˈbeɪsɪs] ?
when **basis** **?**
什么时候 基础 ?

“你认为如果我们采取时有时无的方式运营，我们还能继续营业吗？”

[ˈælə˩baɪz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][juː; jʊ][ˈevə(r)][hæv; həv] . . . [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːtə(r)] . . . [wen]
Alibis **are** **all** **you** **ever** **have** **.** **.** **.** **at** **the** **end** **of** **the** **quarter** **.** **.** **.** **when**
不在场证明 是 全部 你 曾经 有 . . . 在 这 结尾 的 这 四分之一 . . . 什么时候
[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɪnvəntri] . . . [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈguːfəs] [gets] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [kəʊst] .
they **take** **the** **inventory** **.** **.** **.** **when** **Mr** **.** **Goofus** **gets** **back** **from** **the** **West** **Coast** **.**
他们 拿 这 存货 . . . 什么时候 先生 . 傻瓜 获得 后退 从 这 西方 海岸 .

季度末……盘点库存的时候……古弗斯先生从西海岸回来的时候，你唯一能做的就是编造不在场证明。

[wiː; wi] [wɒnt] [ˈbɪznəs] [naʊ] .
We **want** **business** **now** **.**
我们 想 商业 现在 .

我们现在就想做生意。

[ðæts] [waɪ] [ai] [sent] [ˈhɑːdi] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [ʌp] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ]
That's **why** **I** **sent** **Hardy** **when** **they** **called** **up** **this** **morning** **and** **wanted** **to** **know** **why**
那就是 为什么 我 发送 哈迪 什么时候 他们 称为 向上 这 早晨 和 通缉 到 知道 为什么
[ˈaʊə(r)][mæn][ˈhædnt] [biːn] [əˈraʊnd] .
our **man** **hadn't** **been** **around** **.**
我们的 男人 之前没有 到过 大约 .

所以今天早上他们打电话来问为什么我们的人没来，我就派哈迪过去了。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [stɔːl] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈælə˩baɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] .
He **doesn't** **stall** **and** **make** **alibis** **for** **himself** **.**
他 不 摊位 和 制作 不在场证明 为了 他自己 .

他不会拖延时间，也不会为自己找借口。

[hiː; hi] [gets] - [ɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['dɒtɪd] [laɪn] .

He	gets	'	em	on	the	dotted	line	.
他	获得	-	呃	在	这	虚线	线	.

他让他们签了合同。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [let] [juː; jʊ] [mʌf] [ə; eɪ] [bɪg] ['ɔːdə(r)] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .

I	couldn't	let	you	muff	a	big	order	like	this	one	.
我	不能	让	你	耳罩	一个	大的	命令	喜欢	这	一	.

我不能让你搞砸这么大的订单。

" ['tʃɪzəm] [weɪvd] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

"	Chisholm	waved	the	order	under	his	nose	,
"	奇泽姆	挥手	这	命令	在下面	他的	鼻子	,

奇泽姆在他鼻子底下晃了晃那份命令，

[ðen] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [feɪs] [daʊn] [səʊ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒn] [ðə; ði] [tʃek] [wʊd] [nɒt] [ʃəʊ] .

then	laid	it	face	down	so	the	amount	on	the	check	would	not	show	.
然后	铺设	它	脸	向下	所以	这	数量	在	这	查看	会	不是	展示	.

然后将其正面朝下放置，这样支票上的金额就不会显示出来。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ðə; ði] ['seɪlz] ['mænɪdʒə(r)] [went] [ɒn] , [ɪn] [ðæt] [aɪ] - [liːn] - ['əʊvə(r)] - ['bækwəd] -

"	Of	course	,	"	the	sales	manager	went	on	,	in	that	I	-	lean	-	over	-	backward	-
"	的	课程	,	"	这	销售量	经理	去	在	,	在	那	我	-	倾斜	-	超过	-	落后	-

['biːɪŋ] - [ə; eɪ] - [gʊd] - ['feləʊ] ['mænə(r)] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [æt; ət] [taɪmz] ,

being	-	a	-	good	-	fellow	manner	he	assumed	at	times	,
存在	-	一个	-	好的	-	同伴	方式	他	假定	在	时代	,

“当然，”销售经理继续说道，他有时会摆出一副唯唯诺诺、乐于助人的姿态。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

"	if	you	really	feel	that	you	have	anything	coming	to	you	for	what
"	如果	你	真的	感觉	那	你	有	任何事物	未来	到	你	为了	什么

[prɪ'lɪmɪnəri] [wɜːk] [juː; jʊ] [dɪd] ,

preliminary	work	you	did	,
初步的	工作	你	做过	,

“如果你真的觉得你所做的前期工作会给你带来任何回报，

[aɪm] [ʃʊə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] ['hɑːdi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

I'm	sure	I	can	make	Hardy	see	it	that	way	.
我是	当然	我	能	制作	哈迪	看	它	那	方式	.

我相信我能让哈迪也这么认为。

[hiːl] [kʌt] [juː; jʊ] [ɪn] .

He'll	cut	you	in	.
地狱	切	你	在	.

他会帮你分一杯羹。

[ðæts] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] .

That's	a	promise	.
那就是	一个	承诺	.

这是我的承诺。

[wʊd] [ə; eɪ] ['twenti] , [seɪ] , [help] [aʊt] ?

Would	a	twenty	,	say	,	help	out	?
会	一个	二十	,	说	,	帮助	出去	?

二十块钱能帮上忙吗?

" [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	pulled	out	his	wallet	and	opened	it	.
"	他	拉	出去	他的	钱包	和	打开	它	.

他掏出钱包，打开了它。

['meɪzi] [tʊk] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪəri] [aɪz]
Maizie took one glance at the smoldering hatred and contempt in the weary eyes
麦子 采取 一 瞥一眼 在 这 闷烧 仇恨 和 鄙视 在 这 厌倦 眼睛
[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][desk][ænd; ənd][ðen] ['heɪstɪli] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
of the man before the desk and then hastily dropped her own to the
的 这 男人 前 这 桌子 和 然后 草草 掉落 她 自己的 到 这
['nəʊtbʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] .
notebook on her knee .
笔记本 在 她 膝盖 .

梅齐瞥了一眼桌子前那个男人疲惫的眼神中燃烧的仇恨和轻蔑，然后赶紧把手放在膝盖上的笔记本上。

[ɪf] ['əʊnli] ['sʌmwʌn] [wʊd] [sɒk] [ðə; ði] ['pɔːsaɪn] [dʒaʊl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [di'test] [ɪm'plɔɪə(r)] !
If only someone would sock the porcine jowl of her detested employer !
如果 仅有的 某人 会 短袜 这 猪的 面颊 的 她 令人厌恶的 雇主 !

要是有人能狠狠揍她那可憎的老板一顿就好了！

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] , " [sed] - [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæt] [kʌt] .
" You heard me , " said Firrel with a cold distinctness that cut .
" 你 听到 我 , " 说 - 和 一个 寒冷的 明显 那 切 .

“你听到了，”菲雷尔冷冷地、斩钉截铁地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [hel] .
" You can go to hell .
" 你 能 去 到 地狱 .

你下地狱吧。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .
" He turned abruptly and walked out .
" 他 转向 突然 和 步行 出去 .

他突然转身走了出去。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] [slæmd] .
A moment later the outer door slammed .
一个 片刻 之后 这 外 门 猛烈抨击 .

片刻之后，外门砰地一声关上了。

" ['nevə(r)][maɪnd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [piːs] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tɔːn] ['prɒspekt] [kɑːdz] , ['meɪzi] ,
" Never mind trying to piece out his torn prospect cards , Maizie ,
" 绝不 头脑 尝试 到 片 出去 他的 撕裂 前景 牌 , 麦子 ,

“别费劲去拼凑他那些撕碎的新秀卡了，梅齐。”

" [sed] - ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] ['seɪlz] ['mænɪdʒə(r)] .
" said POHAC's eminently successful sales manager .
" 说 - 非常 成功的 销售量 经理 .

“POHAC公司一位业绩斐然的销售经理说道。”

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][faɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [rɪ'pɔːts] .
" We have a file of his daily reports .
" 我们 有 一个 文件 的 他的 日常的 报告 .

“我们有他每日报告的档案。”

['hɑːdi] [kæn; kən] [wɜːk] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [frɒm; frəm] [ðəʊz] . "
Hardy can work just as well from those . "
哈迪 能 工作 只是 作为 出色地 从 那些 . "

哈迪也能用那些东西做得一样好。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] ['meɪzi] .
" Yes , sir , " said Maizie .
" 是的 , 先生 , " 说 麦子 .

“是的，先生，”梅齐说道。

[hɜː(r); hə(r)] [rent] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] - [djuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæd; həd] [sed] —

Her	rent	was	over	-	due	,	and	the	doctor	had	said	—
她	租	曾是	超过	-	到期的	,	和	这	医生	有	说	—

她拖欠了房租，医生说——

[ʃiː; ʃi] [swept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɒʃruːm] .

She	swept	out	of	the	office	and	down	the	hall	to	the	washroom	.
她	扫荡	出去	的	这	办公室	和	向下	这	大厅	到	这	卫生间	.

她大步走出办公室，沿着走廊走向洗手间。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['baɪtɪŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

Her	nails	were	biting	into	her	palms	and	her	eyes	were
她	指甲	是	咬	进入	她	棕榈树	和	她	眼睛	是

['brɪmɪŋ] .

brimming	.
充满	.

她指甲深深地掐进手掌，眼眶里噙满了泪水。

" [əʊ] , [ðə; ði] [laʊs] , " [ʃiː; ʃi] [məʊn] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , " [ðə; ði] [laʊs] , [ðə; ði] ['dɜːti] ,

"	Oh	,	the	louse	,	"	she	moaned	over	and	over	again	,	"	the	louse	,	the	dirty	,
"	哦	,	这	虱	,	"	她	呻吟	超过	和	超过	再次	,	"	这	虱	,	这	肮脏的	,

['dɜːti] [laʊs] !

dirty	louse	!
肮脏的	虱	!

"哦，虱子，"她一遍又一遍地呻吟着，"虱子，肮脏的虱子！"

[ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [mæn] —

If	I	were	only	a	man	—
如果	我	是	仅有的	一个	男人	—

如果我只是个男人——

" [ðen] [ðəʊz] [laɪnz] [ɒv; əv] [bɜːnz] [keɪm] [tuː; tə] [maɪnd] [ə'gen] :

"	Then	those	lines	of	Burns	came	to	mind	again	:
"	然后	那些	线条	的	烧伤	来了	到	头脑	再次	:

"这时，伯恩斯的那些诗句又浮现在我的脑海中："

" [əʊ] , [wɒd] [sʌm; səm] ['paʊə(r)] [ðə; ði] ['gɪftɪ] [giː] [juː 'es] — "

"	O	,	wad	some	power	the	giftie	gie	us	—	"
"	哦	,	瓦德	一些	力量	这	礼物	gie	我们	—	"

"哦，但愿这位礼物能给我们一些力量——"

" [ðæt] [wʊd] [duː; də] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['fɜːvəntli] .

"	That	would	do	,	"	she	cried	fervently	.
"	那	会	做	,	"	她	哭	热切地	.

"那就好了！"她激动地喊道。

" [hæŋ] [hɪm'self] !

"	Hang	himself	!
"	悬挂	他自己	!

"上吊自杀吧！"

[ɪf] [hiː; hi] ['əʊnli] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz] [aɪ] [siː] [hɪm] , [id] [biː; bi] ['lʌki] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæŋ] [hɪm'self] .

If	he	only	saw	himself	as	I	see	him	,	he'd	be	lucky	if	he	could	hang	himself	.
如果	他	仅有的	锯	他自己	作为	我	看	他	,	他会	是	幸运的	如果	他	可以	悬挂	他自己	.

如果他能像我一样看待自己，他恐怕连上吊自杀都算幸运了。

" ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [keɪm] .

"	Seven	o'clock	came	.
"	七	点钟	来了	.

七点钟到了。

['mɪstə(r)] . ['tʃɪzəm] [tʊk] [wʌn]['faɪn(ə)l] [snɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [aʊt]

Mr	.	Chisholm	took	one	final	snort	before	putting	on	his	hat	and	turning	out
先生	.	奇泽姆	采取	一	最终的	哼哼	前	推杆	在	他的	帽子	和	转弯	出去

[ðə; ði] [laɪts] .

the	lights	.
这	灯	.

奇泽姆先生最后吸了一口气，然后戴上帽子，关了灯。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [faɪn] [fɔ:m] [wen] [hi:; hi][met]['mɪstə(r)] . ['lɑnɪgən] .

He	must	be	in	fine	form	when	he	met	Mr	.	Lonigan	.
他	必须	是	在	美好的	形式	什么时候	他	遇见	先生	.	洛尼根	.

他见到洛尼根先生时，心情一定很好。

['lɑnɪgən] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt]['baɪə(r)][ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði] ['rɒkɪt]

Lonigan	was	an	important	buyer	and	he	was	coming	in	on	the	Rocket
洛尼根	曾是	一个	重要的	买方	和	他	曾是	未来	在	在	这	火箭

[æt; ət]['sev(ə)n] ['θɜ:ti] .

at	seven	thirty	.
在	七	三十	.

洛尼根是一位重要的买家，他七点半就来买下了"火箭号"。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [plænd] .

The	evening	was	already	planned	.
这	晚上	曾是	已经	计划	.

当晚的活动早已安排妥当。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['baɪə(r)] , [teɪk] [hɪm][tu:; tə]['dɪnə(r)] ,

He	was	to	meet	the	buyer	,	take	him	to	dinner	,
他	曾是	到	见面	这	买方	,	拿	他	到	晚餐	,

他的任务是与买家见面，并带他共进晚餐。

[ðen] [mi:t] [ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['θɪətə(r)] .

then	meet	the	McKittricks	in	the	lobby	of	the	Palace	Theater	.
然后	见面	这	麦基特里克	在	这	大厅	的	这	宫殿	剧院	.

然后到皇宫剧院大厅与麦基特里克一家见面。

['mɪstə(r)] . [mək'kɪtrɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][hæd; həd][sɪks][bɒks] [si:ts]

Mr	.	McKittrick	was	the	president	of	POHAC	and	had	six	box	seats
先生	.	麦基特里克	曾是	这	总统	的	-	和	有	六	盒子	座位

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] .

for	the	show	.
为了	这	展示	.

麦基特里克先生是POHAC的主席，他有六个包厢座位观看演出。

[wɪð] [hɪm] [wʊd] [bi:; bi]['mɪsɪz] . [mək'kɪtrɪk] , ['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm] ,

With	him	would	be	Mrs	.	McKittrick	,	Mrs	.	Chisholm	,
和	他	会	是	太太	.	麦基特里克	,	太太	.	奇泽姆	,

与他同行的还有麦基特里克夫人和奇泽姆夫人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['veri] ['pɜ:sənəbl] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:m] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪm'plɔɪd]

and	a	certain	very	personable	young	woman	whom	the	company	employed
和	一个	肯定	非常	性格随和	年轻的	女士	谁	这	公司	受雇

[frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][tu:; tə][fɪl][ɪn][ɒn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .

from	time	to	time	to	fill	in	on	just	such	occasions	.
从	时间	到	时间	到	充满	在	在	只是	这样的	场合	.

还有一位非常讨人喜欢的年轻女子，公司不时会雇用她来顶替这类职位。

[ˌaɪ 'ti:] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [geɪ] ['i:vnɪŋ] ,

It	promised	to	be	a	gay	evening	,
它	承诺	到	是	一个	同性恋	晚上	,

原本应该是一个充满欢乐的夜晚，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]['wɪspə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪg] [bɒs]

and	as	soon	as	he	had	a	chance	to	whisper	to	the	big	boss
和	作为	很快	作为	他	有	一个	机会	到	耳语	到	这	大的	老板

[ə'baʊt][ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tˈɒpt] [ðə; ðɪ][deɪ] [ɒf] [wɪð] ,

about	the	order	he	had	topped	the	day	off	with	,
关于	这	命令	他	有	顶峰	这	天	离开	和	,

他一有机会就悄悄地跟大老板汇报了他当天最后下的订单，

['iːv(ə)n] [mək'kɪtrɪk] [wʊd] [kən'siːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][best] ['seɪlz]['mænɪdʒə(r)]['evə(r)] .

even	McKittrick	would	concede	that	he	had	the	best	sales	manager	ever	.
甚至	麦基特里克	会	承认	那	他	有	这	最好的	销售量	经理	曾经	.

就连麦基特里克本人也会承认，他拥有有史以来最好的销售经理。

['tʃɪzəm] [dʒæb] [ðə; ðɪ]['elɪveɪtə(r)]['bʌt(ə)n] ,

Chisholm	jabbed	the	elevator	button	,
奇泽姆	刺伤	这	电梯	按钮	,

奇泽姆猛地按了一下电梯按钮，

['wɪslɪŋ] ['merəli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌɑːsɪ'leɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['telteɪl]

whistling	merrily	as	he	stood	back	to	watch	the	oscillations	of	the	telltale
吹口哨	兴高采烈地	作为	他	站立	后退	到	手表	这	振荡	的	这	蛛丝马迹

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

above	the	door	.
多于	这	门	.

他一边愉快地吹着口哨，一边后退几步，观察着门上方的风铃的摆动。

" [naɪs] [naɪt] , ['dʒeri] , " [hiː; hi] [sed] ['tʃɪərəli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['elɪveɪtə(r)][mæn] .

"	Nice	night	,	Jerry	,	"	he	said	cheerily	to	the	elevator	man	.
"	好的	夜晚	,	杰瑞	,	"	他	说	兴高采烈地	到	这	电梯	男人	.

“晚安，杰瑞，”他愉快地对电梯员说。

" [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [naɪt] , [sɜː(r)] , " [ə'griːd] ['dʒeri] .

"	A	very	nice	night	,	sir	,	"	agreed	Jerry	.
"	一个	非常	好的	夜晚	,	先生	,	"	同意	杰瑞	.

“先生，昨晚过得很愉快。”杰瑞赞同道。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['blɪŋkɪŋ] ['ruːbi] [laɪts] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]

But	he	never	took	his	eyes	off	the	column	of	blinking	ruby	lights	before	his
但	他	绝不	采取	他的	眼睛	离开	这	柱子	的	眨眼	红宝石	灯	前	他的

[nəʊz] .

nose	.
鼻子	.

但他始终没有将目光从眼前那束闪烁的红宝石灯柱上移开。

['mɪstə(r)] . ['tʃɪzəm] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][məʊst] [ˌmis'trʌst] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

Mr	.	Chisholm	was	to	be	the	most	mistrusted	when	he	was	in	a
先生	.	奇泽姆	曾是	到	是	这	最多	不信任	什么时候	他	曾是	在	一个

[bɪ'naɪn] [muːd] .

benign	mood	.
良性	情绪	.

奇泽姆先生心情好的时候，反而是最不被人信任的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ðɪ] [kʌm] - [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['prəʊbɪŋ][ænd; ənd] ['trɪki]

It	was	usually	the	come	-	on	for	some	probing	and	tricky
它	曾是	通常	这	来	-	在	为了	一些	探测	和	棘手

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

这通常是引出一些深入探讨和棘手问题的开场白。

[laɪk] , " [aɪ] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['neɪlər] [get][ɪn][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] [ə'waɪl] [ə'gəʊ] .

Like	,	"	I	saw	Mr	.	Naylor	get	in	your	car	awhile	ago	.
喜欢	,	"	我	锯	先生	.	内勒	得到	在	你的	车	一会儿	前	.

比如，“我刚才看到奈勒先生上了你的车。”

[wɒt] [ə; eɪ][kɑːd] !

What	a	card	!
什么	一个	卡片	!

好棒的卡片！

[hiːz] - [ə; eɪ][kaɪt] [tə'naɪt] .

He's	higher'n	a	kite	tonight	.
他是	-	一个	风筝	今晚	.

他今晚嗨翻了。

[hɑː] , [hɑː] .

Ha	,	ha	.
哈	,	哈	.

哈哈。

" ['eni] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [miːn] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

"	Any	response	to	a	remark	of	that	sort	was	sure	to	mean	trouble	for
"	任何	回复	到	一个	评论	的	那	种类	曾是	当然	到	意思是	麻烦	为了

['sʌmbədi] .

somebody	.
某人	.

“对这种言论的任何回应都必然会给某些人带来麻烦。”

['tʃɪzəm] [wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [muːd] [ænd; ənd] [strəʊd] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [əʊnd] [ðə; ði]

Chisholm	was	in	an	expansive	mood	and	strode	along	as	if	he	owned	the
奇泽姆	曾是	在	一个	广阔的	情绪	和	大步走	沿着	作为	如果	他	拥有	这

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

奇泽姆心情大好，大步走来，仿佛整个世界都是他的。

[hiː; hi][felt] [faɪn] .

He	felt	fine	.
他	毛毡	美好的	.

他感觉很好。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['mætə(r)] [ðæt] [ten][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men][hæd; həd][kwɪt] [ðæt] [wiːk] ,

It	did	not	matter	that	ten	of	his	men	had	quit	that	week	,
它	做过	不是	事情	那	十	的	他的	男人	有	辞职	那	星期	,

那周他手下有十个人辞职了，但这并不重要。

[ænd; ənd][nɒt][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [rɪ'streɪnd] [æz; əz][əʊld][mæn] - [ɪn][ðeə(r)]

and	not	all	of	them	had	been	as	restrained	as	old	man	Firrel	in	their
和	不是	全部	的	他们	有	到过	作为	克制	作为	老的	男人	-	在	他们的

[gʊd] - [baɪs] .

good	-	bys	.
好的	-	作者	.

并非所有人在告别时都像老菲雷尔那样克制。

[wɒt] [dɪd][hiː; hi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːk] ['sɪstəz] ?

What	did	he	care	for	the	weak	sisters	?
什么	做过	他	关心	为了	这	虚弱的	姐妹	?

他怎么会在乎那些弱小的姐妹呢?

[æn; ən][æd][ɪn] [tə'mɔːroʊz] ['peɪpəz] [wʊd] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] [wɪð] ['fɔːti] [mɔː(r)] .

An	ad	in	tomorrow's	papers	would	fill	up	the	anteroom	with	forty	more	.
一个	广告	在	明天	文件	会	充满	向上	这	接待室	和	四十	更多的	.

在明天的报纸上刊登一则广告，就能让候客室再挤满四十个人。

[ɪf] [ðeɪ] [klɪkt] — [wiːks] [frɒm; frəm] [naʊ] — [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] ; [ɪf] [nɒt] , [haʊ] [kʊd; kəd]

If	they	clicked	—	weeks	from	now	—	so	much	the	better	;	if	not	,	how	could
如果	他们	点击	—	周	从	现在	—	所以	很多	这	更好的	;	如果	不是	,	如何	可以

[hiː; hi] [luːz] ?

he	lose	?
他	失去	?

如果他们几周后就合作成功，那就再好不过了；如果没合作成功，他又怎么会输呢?

\- ['seɪlz] [dɪ'pɑːtmənt] [wɒz; wəz] ['strɪktli] [ə; eɪ] [streɪt] [kə'mɪʃ(ə)n] ['aʊtfɪt] .

POHAC's	sales	department	was	strictly	a	straight	commission	outfit	.
-	销售量	部门	曾是	严格	一个	直的	委员会	全套服装	.

POHAC的销售部门完全是纯佣金制。

[hiː; hi] [tɜːnd] [θruː] [ðə; ði] [pɑːk] .

He	turned	through	the	park	.
他	转向	通过	这	公园	.

他转身穿过公园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt][bʌt; bət] ['plezəntə] ['wɔːkɪŋ] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

It	was	not	only	a	short	cut	but	pleasanter	walking	,	except	for	the
它	曾是	不是	仅有的	一个	短的	切	但	更令人愉悦	步行	,	除了	为了	这

['begəz] .

beggars	.
乞丐	.

除了乞丐之外，这条路不仅是条捷径，而且走起来也更愉快。

[wʌn] [met] [hɪm][ænd; ənd] [hwain] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] ,

One	met	him	and	whined	for	a	cup	of	coffee	,
一	遇见	他	和	抱怨	为了	一个	杯子	的	咖啡	,

有人遇到他，央求他给她一杯咖啡。

[bʌt; bət] ['tʃɪzəm] [graul] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [stɔːkt] [ɒn][baɪ] .

but	Chisholm	growled	at	him	and	stalked	on	by	.
但	奇泽姆	咆哮	在	他	和	跟踪	在	经过	.

但奇泽姆冲他低吼了一声，然后大步走开了。

['fɑːðə(r)] [ɒn][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] [pɑːst] [θruː] [sʌm; səm] ['hevi]

Farther	on	he	came	to	a	place	where	the	path	passed	through	some	heavy
更远	在	他	来了	到	一个	地方	在哪里	这	小路	通过了	通过	一些	重的

['ʃrʌbəri] .

shrubbery	.
灌木	.

再往前走，他来到一处小路穿过茂密灌木丛的地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] ['ʃædəʊz] [ðeə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

There	were	deep	shadows	there	and	he	hesitated	a	moment	.
那里	是	深的	阴影	那里	和	他	犹豫了一下	一个	片刻	.

那里阴影很深，他犹豫了一下。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][felt]['betə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] .

He	would	have	felt	better	if	a	policeman	were	in	sight	.
他	会	有	毛毡	更好的	如果	一个	警察	是	在	视线	.

如果附近有警察在场，他会感觉好一些。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self][ɒv; əv] [wɒt] ['pjuːni] ['kriːtʃəz] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pænhændlə]

Then	he	reminded	himself	of	what	puny	creatures	most	of	the	panhandlers
然后	他	提醒	他自己	的	什么	弱小	生物	最多	的	这	乞丐

[wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [brɔːn] .

were	and	of	his	own	brawn	.
是	和	的	他的	自己的	膂力	.

然后他想起大多数乞丐是多么渺小，而他自己又是多么强壮。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] .

He	walked	on	.
他	步行	在	.

他继续往前走。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] .

A	man	was	coming	toward	him	.
一个	男人	曾是	未来	朝向	他	.

一个男人朝他走来。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðə; ðɪ][mæn][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] ['begə(r)] .

Just	as	he	supposed	,	the	man	was	another	beggar	.
只是	作为	他	据称	,	这	男人	曾是	其他	乞丐	.

正如他所料，那人又是一个乞丐。

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [daɪm] .

He	asked	for	a	dime	.
他	问	为了	一个	一角硬币	.

他要了一角钱。

['tʃɪzəm] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [θɔːt] [pə'hæps] [ə; eɪ]

Chisholm	realized	it	was	dark	where	he	was	and	thought	perhaps	a
奇泽姆	已实现	它	曾是	黑暗的	在哪里	他	曾是	和	想法	也许	一个

[daɪm] [wɒz; wəz] [tʃiːp] [ɪn'ʃʊərəns] [ə'genst] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] .

dime	was	cheap	insurance	against	an	argument	.
一角硬币	曾是	便宜的	保险	反对	一个	争论	.

奇泽姆意识到自己所在的地方很黑，心想也许花一角钱就能避免争吵，算是买个便宜的保险。

[hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [grəup] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][kɔɪn] .

He	stopped	and	groped	in	his	change	pocket	for	the	coin	.
他	停止	和	摸索	在	他的	改变	口袋	为了	这	硬币	.

他停下脚步，在零钱袋里摸索着找硬币。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

At	that	moment	something	happened	.
在	那	片刻	某物	发生	.

就在那一刻，发生了一件事。

[ðə; ðɪ]['begə(r)] ['sʌd(ə)nli] [grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] ,

The	beggar	suddenly	grasped	his	right	arm	,
这	乞丐	突然	抓住	他的	正确的	手臂	,

乞丐突然抓住他的右臂，

[waɪl] [ə'nʌðə(r)][mæn] [stept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [græbd] [hɪz; ɪz][left] .

while	another	man	stepped	out	of	the	bushes	and	grabbed	his	left	.
尽管	其他	男人	步	出去	的	这	灌木丛	和	抓住	他的	左边	.

与此同时，另一名男子从灌木丛中走出来，抓住了他的左手。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] ['sʌmwʌn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rɪə(r)] [lɒkt] [æn; ən][ɑːm] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [θrəʊt]

At	the	same	instant	someone	from	the	rear	locked	an	arm	about	his	throat
在	这	相同的	立即的	某人	从	这	后部	已锁定	一个	手臂	关于	他的	喉

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] .

and	lifted	.
和	抬起	.

就在同一时刻，后面有人用手臂勒住他的喉咙，把他举了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒf][hɪz; ɪz][fiːt][ænd; ənd]['tʃəʊkɪŋ] — [skɪld][hændz][wɜː(r); wə(r)][ɪk'splɔːrɪŋ][hɪz; ɪz]

He	was	off	his	feet	and	choking	—	skilled	hands	were	exploring	his
他	曾是	离开	他的	脚	和	窒息	—	熟练	双手	是	探索	他的

[p'ɒkɪts] — [hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] [skwɜːrmd] ['əʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['vaɪslaɪk] [grɪp][ɒn][hɪz; ɪz] [nek]

pockets	—	he	kicked	and	squirmed	only	to	feel	the	viselike	grip	on	his	neck
口袋	—	他	踢	和	扭动着身子	仅有的	到	感觉	这	钳状	紧握	在	他的	脖子

['taɪt(ə)n] ['mædnɪŋli] .

tighten	maddeningly	.
拧紧	令人恼火地	.

他双脚离地，喉咙发紧——一双灵巧的手正在他的口袋里摸索——他踢打挣扎，却只感到脖子上那只钳子般的手疯狂地收紧。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ɪnwəd][plɒp][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [krækt] [dʒʌst]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][skʌl] [wɪð]

There	was	an	inward	plop	and	something	cracked	just	under	his	skull	with
那里	曾是	一个	向内	噗通	和	某物	裂纹	只是	在下面	他的	颅骨	和

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˌdetə'neɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['blaɪndɪŋ][fleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] .

a	sharp	detonation	and	a	blinding	flare	of	light	.
一个	锋利的	爆炸	和	一个	失明	耀斑	的	光	.

只听"噗通"一声，他的头骨下方有什么东西碎裂了，伴随着一声尖锐的爆炸声和一道耀眼的闪光。

['mɪstə(r)] . ['tʃɪzəm] [hæd; həd] [biːn] ['bruːtəli] [mʌgd] .

Mr	.	Chisholm	had	been	brutally	mugged	.
先生	.	奇泽姆	有	到过	残酷地	抢劫	.

奇泽姆先生遭到了残忍的抢劫。

['mɪstə(r)] . ['tʃɪzəm] [wɒz; wəz][kwaɪt] [ded] .

Mr	.	Chisholm	was	quite	dead	.
先生	.	奇泽姆	曾是	相当	死的	.

奇泽姆先生已经去世了。

[tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['weɪtɪŋ]

Two	hours	and	a	quarter	later	a	group	of	four	were	still	waiting
二	小时	和	一个	四分之一	之后	一个	团体	的	四	是	仍然	等待

[ɪm'peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔɪeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

impatiently	in	the	foyer	of	the	Palace	.
不耐烦地	在	这	门厅	的	这	宫殿	.

两个多小时后，四个人仍然焦急地在宫殿大厅里等待。

[æn; ən]['æŋgri][mæn][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [sæt][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkæfə'tɪəriə] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz]

An	angry	man	from	St	.	Louis	sat	in	the	back	of	a	cafeteria	eating	his
一个	生气的	男人	从	英石	.	路易斯	卫星	在	这	后退	的	一个	自助餐厅	吃	他的

['sʌpə(r)] .

supper	.
晚餐	.

一位来自圣路易斯的愤怒男子坐在自助餐厅的角落里吃晚饭。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [met][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æz; əz] ['prɒmɪst] ; ['naɪðə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [fəʊn] ,

He	had	not	been	met	at	the	station	as	promised	;	neither	the	office	phone	,
他	有	不是	到过	遇见	在	这	车站	作为	承诺	;	两者都不	这	办公室	电话	,

他没有像约定的那样在车站有人接他；办公室电话也打不通。

[nɔː(r)] - [ɔː(r)] ['tʃɪzəmz] [həʊm] [fəʊnz] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] .

nor	McKittrick's	or	Chisholm's	home	phones	had	answered	.
也不	-	或者	奇泽姆的	家	电话	有	回答	.

麦基特里克和奇泽姆的住宅电话都无人接听。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][ˈmaɪndɪd] [ˈmɪsɪŋ] [ˈtʃɪzəm] [pəˈtɪkjələli] — [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm]

Not	that	he	minded	missing	Chisholm	particularly	—	he	had	always	thought	him
不是	那	他	有思想	丢失的	奇泽姆	特别	—	他	有	总是	想法	他

[ə; eɪ] [ˈfəʊni] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][laɪk][ðə; ði] .

a	phony	—	but	he	did	like	the	McKittricks	.
一个	假	—	但	他	做过	喜欢	这	麦基特里克	.

倒不是说他特别想念奇泽姆——他一直觉得奇泽姆是个伪君子——但他确实喜欢麦基特里克一家。

[ðə; ði] [ˈpɑːti] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːkwəli] [ˈæŋgri] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [les] .

The	party	at	the	theater	were	equally	angry	,	though	they	showed	it	less	.
这	派对	在	这	剧院	是	同样地	生气的	,	尽管	他们	显示	它	较少的	.

剧院里的那群人同样愤怒，只是他们表现得比较含糊。

" [wel] , " [riˈmɑːk] [ˈmɪsɪz] . [məkˈkɪtrɪk] [ˈæsɪdli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [wen]

"	Well	,	"	remarked	Mrs	.	McKittrick	acidly	to	her	husband	in	a	moment	when
"	出色地	,	"	评论	太太	.	麦基特里克	酸性地	到	她	丈夫	在	一个	片刻	什么时候

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [ˈɒkjupaɪd] ,

the	others	were	occupied	,
这	其他的	是	占领	,

“嗯，”趁着其他人都在忙着，麦基特里克太太尖刻地对丈夫说道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [stʌft] - [ʃɜːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	how	much	longer	are	you	going	to	wait	for	that	stuffed	-	shirt	of	a
"	如何	很多	更长	是	你	去	到	等待	为了	那	填充	-	衬衫	的	一个

[hed] [ˈseɪlzmən] [ɒv; əv] [jɔːz] ? "

head	salesman	of	yours	?	"
头	推销员	的	你的	?	"

“你还要等多久才能等到你那个死板的销售主管？”

" [wʌn] [ˈmɪnɪt] — [nəʊ][mɔː(r)] , " [sed] [məkˈkɪtrɪk] , ['gleərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	One	minute	—	no	more	,	"	said	McKittrick	,	glaring	at	his	watch	.
"	一	分钟	—	不	更多的	,	"	说	麦基特里克	,	刺眼	在	他的	手表	.

“一分钟——不能再多了，”麦基特里克说着，狠狠地瞪了一眼手表。

" [ɪf] [ɪts] ['eni] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hiːz] ['biːɪŋ] [kænd] [æz; əz][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

"	If	it's	any	comfort	to	you	,	he's	being	canned	as	of	coming	Monday	.
"	如果	它是	任何	舒适	到	你	,	他是	存在	罐装	作为	的	未来	周一	.

“如果这能让你感到一丝安慰的话，他下周一就要被解雇了。”

[ðə; ði] [ˈɒfɪs] [ˈtɜːnəʊvə(r)] [sɪns] [hiːz] [biːn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈskændələs] .

The	office	turnover	since	he's	been	in	charge	is	something	scandalous	.
这	办公室	周转	自从	他是	到过	在	收费	是	某物	丑闻	.

他上任以来办公室人员更迭之频繁令人震惊。

" [ɪn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔɪeɪ] [ðə; ði] [ˈsmɑːtli] [gaun] [ˈkriːtʃə(r)] [brɔːt] [əˈlɒŋ]

"	In	the	other	corner	of	the	foyer	the	smartly	gowned	creature	brought	along
"	在	这	其他	角落	的	这	门厅	这	聪明地	身着礼服	生物	带来	沿着

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌdiːlekˈteɪʃn] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . ['lɑnɪgən] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['restɪv] ['ɔːlsəʊ] .

for	the	delectation	of	Mr	.	Lonigan	was	growing	restive	also	.
为了	这	愉悦	的	先生	.	洛尼根	曾是	生长	不安分	还	.

“在大厅的另一角，那位被带来取悦洛尼根先生、身着华丽礼服的女子也开始变得焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm] .

She	turned	to	Mrs	.	Chisholm	.
她	转向	到	太太	.	奇泽姆	.

她转向奇泽姆夫人。

" [wɒtˈevə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

"	Whatever	could	have	happened	to	your	husband	?
"	任何	可以	有	发生	到	你的	丈夫	?

你丈夫究竟发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['swiːtli] .
" she asked sweetly .
" 她 问 甜蜜地 .

她温柔地问道。

" [drʌŋk] , [ai] [sə'pəʊz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm] ['kɑːmli] .
" Drunk , I suppose , " answered Mrs . Chisholm calmly .
" 醉 , 我 认为 , " 回答 太太 . 奇泽姆 平静地 .

"我想她是喝醉了，"奇泽姆太太平静地回答道。

" [ai] [həʊp] [səʊ] .
" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[ai] [hɪə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃəʊ] [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
I hear this is a good show and I want to enjoy it ,
我 听到 这 是 一个 好的 展示 和 我 想 到 享受 它 ,

我听说这是个不错的节目，我想好好欣赏一下。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [mɪst] [hɑːf] [ðə; ði] [fɜːst] [ækt] .
even if we have missed half the first act .
甚至 如果 我们 有 错过 一半 这 第一的 行为 .

即使我们错过了第一幕的一半。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['fænsiz] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['krɪtɪk] .
My husband , you know , fancies himself as a dramatic critic .
我的 丈夫 , 你 知道 , 幻想 他自己 作为 一个 戏剧性 评论家 .

你知道，我丈夫自诩为戏剧评论家。

[hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'beərəb(ə)l] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "
He is quite unbearable , I assure you . "
他 是 相当 难以忍受 , 我 保证 你 . "

我向你保证，他简直令人难以忍受。

" [əʊ] , ['riːəli] ? " [sed] [ðə; ði] [feə(r)] [jʌŋ] [θɪŋ] .
" Oh , really ? " said the fair young thing .
" 哦 , 真的 ? " 说 这 公平的 年轻的 事物 .

"哦，真的吗？"那位漂亮的年轻姑娘说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌnɒnkə'mɪtəl] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
It was best to be noncommittal , she thought ,
它 曾是 最好的 到 是 不置可否 , 她 想法 ,

她心想，最好还是保持中立。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['siːkrətli] ['wʌndərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [haʊ] [lɒŋ] ['mɪsɪz] .
though she had been secretly wondering for some time how long Mrs .
尽管 她 有 到过 偷偷 好奇 为了 一些 时间 如何 长的 太太 .
['tʃɪzəm] [nəʊ] . [θriː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Chisholm No . 3 was going to stick it out .
奇泽姆 不 . 3 曾是 去 到 戳 它 出去 .

虽然她私下里早就想知道奇泽姆夫人三世究竟能坚持多久。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['mɪsɪz] . ['tʃɪzəm] [hæd; həd] ['evə(r)] ['fɪnɪʃt] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] ,
No other Mrs . Chisholm had ever finished out the first year ,
不 其他 太太 . 奇泽姆 有 曾经 完成的 出去 这 第一的 年 ,

此前从未有其他奇泽姆夫人完成过第一年的学业。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['tʃɪzəm] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] " [wei] " [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði] [gælz] .
despite the Chisholm legend of what a " way " he had with the gals .
尽管 这 奇泽姆 传奇 的 什么 一个 " 方式 " 他 有 和 这 女孩们 .

尽管奇泽姆的传奇故事中流传着他如何"讨女孩欢心"。

" [lets] [gəʊ][ɒn][ɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [mək'kɪtrɪk] , ['pɒkɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	Let's	go	on	in	,	"	said	Mr	.	McKittrick	,	pocketing	his	watch	.
"	我们来吧	去	在	在	,	"	说	先生	.	麦基特里克	,	口袋	他的	手表	.

"我们进去吧,"麦基特里克先生说着，把手表放进口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːk] [pə'liːs] ['stʌmb(ə)ld] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['seɪlz]

It	was	about	then	that	the	park	police	stumbled	across	the	defunct	sales
它	曾是	关于	然后	那	这	公园	警察	踉跄	穿过	这	已倒闭	销售量

['mænɪdʒərz]['brəʊkən] [fɔːm] .

manager's	broken	form	.
经理的	破碎的	形式	.

就在那时，公园警察偶然发现了那位倒闭的销售经理的残破尸体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['tʃɪzəm] [hæd; həd] ['temprərəli] [fə'gɒtn]

It	was	already	a	long	time	after	Mr	.	Chisholm	had	temporarily	forgotten
它	曾是	已经	一个	长的	时间	后	先生	.	奇泽姆	有	暂时地	被遗忘的

[ɔːl] [ə'baʊt] ['hɑːdi] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['meɪzi] [ænd; ənd] ['lɑnɪgən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ['pɑːti] .

all	about	Hardy	and	Firrel	and	Maizie	and	Lonigan	and	the	theater	party	.
全部	关于	哈迪	和	-	和	麦子	和	洛尼根	和	这	剧院	派对	.

奇泽姆先生已经过了很久才暂时忘记哈代、菲雷尔、梅齐、洛尼根和剧院聚会。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['aʊəz] [ɔː(r)][səʊ] [siːm] [lɒŋgə(r)] .

For	in	some	places	a	matter	of	a	couple	of	hours	or	so	seems	longer	.
为了	在	一些	地方	一个	事情	的	一个	夫妻	的	小时	或者	所以	似乎	更长	.

因为在某些地方，几个小时的时间似乎会感觉更漫长。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [weɪ] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['tʃɪzəm] [wɒz; wəz] .

It	was	that	way	where	Mr	.	Chisholm	was	.
它	曾是	那	方式	在哪里	先生	.	奇泽姆	曾是	.

奇泽姆先生就在那边。

[fɜːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['taɪəsəm] ['mɑːrtʃɪŋ] .

First	,	there	was	all	that	tiresome	marching	.
第一的	,	那里	曾是	全部	那	令人厌烦	行军	.

首先，是令人疲惫不堪的行军。

['tʃɪzəm] [faʊnd] [hɪm'self][ɒn][ə; eɪ][vɑːst] [greɪ] [pleɪn]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [dʌl] ['ledn] [skaɪ] , ['mɑːrtʃɪŋ] ,

Chisholm	found	himself	on	a	vast	gray	plain	under	a	dull	leaden	sky	,	marching	,
奇泽姆	成立	他自己	在	一个	广阔的	灰色的	清楚的	在下面	一个	乏味的	铅灰色	天空	,	行军	,

['mɑːrtʃɪŋ] , ['mɑːrtʃɪŋ] .

marching	,	marching	.
行军	,	行军	.

奇泽姆发现自己身处一片广袤的灰色平原，头顶是阴沉的铅灰色天空，他不停地行军、行军、行军。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['taɪəd][hɪm][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['efətləs] [ænd; ənd]

It	was	odd	that	it	tired	him	so	,	for	it	was	effortless	and
它	曾是	奇怪的	那	它	疲劳的	他	所以	,	为了	它	曾是	毫不费力	和

['taɪmləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənsɪz] ,

timeless	and	the	distances	,
永恒	和	这	距离	,

奇怪的是，这件事让他如此疲惫，因为它毫不费力，仿佛超越了时间，而且距离也很远。

[ðəʊ] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] , [siːmd] ['miːnɪŋləs] .

though	interminable	,	seemed	meaningless	.
尽管	没完没了	,	似乎	无意义的	.

虽然漫长无休止，却似乎毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

It	must	have	been	the	monotony	of	it	.
它	必须	有	到过	这	单调	的	它	.

一定是这份工作太单调了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðəʊz] ['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð] [hɪm] ['streɪndʒli] [dɪ'stɜːbɪŋ] .

And	then	,	also	,	he	found	those	marching	with	him	strangely	disturbing	.
和	然后	,	还	,	他	成立	那些	行军	和	他	奇怪的	令人不安	.

而且，他还发现和他一起游行的人有些奇怪，令人不安。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['helθi] - ['lʊkɪŋ] [men] [laɪk] [hɪm'self] ,

Some	were	healthy	-	looking	men	like	himself	,
一些	是	健康	-	寻找	男人	喜欢	他自己	,

有些是像他一样看起来很健康的男子，

[ɪk'sept] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [gæʃt] [ɔː(r)] ['mæŋgld] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

except	that	most	of	them	were	gashed	or	mangled	in	some	way	,
除了	那	最多	的	他们	是	裂口	或者	残缺不全	在	一些	方式	,

只不过他们大多数都受了不同程度的伤，要么是伤口裂开，要么是肢体残缺。

[æz; əz] [ɪf] [həːl] [θruː] [pleɪt] [glɑːs] [ɔː(r)] [smæʃt] [baɪ] [bɒmz] .

as	if	hurled	through	plate	glass	or	smashed	by	bombs	.
作为	如果	投掷	通过	盘子	玻璃	或者	粉碎	经过	炸弹	.

就像被抛掷到玻璃板上或被炸弹炸碎一样。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['hægəd] [ænd; ənd]['pælɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɪkbed] .

Others	were	haggard	and	pallid	,	as	if	coming	from	sickbeds	.
其他的	是	枯槁	和	苍白	,	作为	如果	未来	从	病床	.

其他人则面容憔悴苍白，像是刚从病床上下来一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['səʊldʒəz] [ðæt] [gɒt] [hɪm][məʊst] .

But	it	was	the	soldiers	that	got	him	most	.
但	它	曾是	这	士兵	那	得到	他	最多	.

但最让他感到痛苦的还是那些士兵。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔː(r)] .

He	had	forgotten	about	the	war	.
他	有	被遗忘的	关于	这	战争	.

他已经忘记了战争。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm][bʌt; bət] ['slaɪtli] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	had	touched	him	but	slightly	,	though	his	impressions	of	it	had
它	有	感动	他	但	轻微地	,	尽管	他的	印象	的	它	有

[biːn] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ,

been	irritating	,
到过	令人恼火的	,

它对他产生了轻微的影响，尽管它给他的印象是令人恼火的。

[bʌt; bət][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [weɪ] .

but	not	in	a	flesh	and	blood	way	.
但	不是	在	一个	肉	和	血	方式	.

但并非以血肉之躯的方式。

[ðə; ði] ['sɪli] ['bɪznəs] [ɒv; əv][praɪ'ɒrətiz] , [praɪs][kən'trəʊlz][ænd; ənd] ['seɪlz] ['tæksɪz][hæd; həd] [ə'nɔɪd]

The	silly	business	of	priorities	,	price	controls	and	sales	taxes	had	annoyed
这	愚蠢的	商业	的	优先事项	,	价格	控制	和	销售量	税收	有	恼怒

[hɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ,

him	exceedingly	,
他	非常	,

那些愚蠢的优先事项、价格管制和销售税之类的东西让他极其恼火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] ['ɪnkʌm] - [tæks] [buːsts] [hæd; həd][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][hɪm] .

and	the	outrageous	income	-	tax	boosts	had	infuriated	him	.
和	这	令人愤慨	收入	-	税	提升	有	愤怒的	他	.

而大幅提高所得税的举措激怒了他。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə'nʌðə(r)][slɑːnt][ɒn][ðə; ði]['kɒnflɪkt] , [fɔː(r); fə(r)] [hɔːrdz] — ['ɑːmiz] —

Now	he	was	getting	another	slant	on	the	conflict	,	for	hordes	—	armies	—
现在	他	曾是	获得	其他	倾斜	在	这	冲突	,	为了	成群结队	—	军队	—

[ɒv; əv]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

of	soldiers	were	marching	along	with	him	.
的	士兵	是	行军	沿着	和	他	.

现在，他对这场冲突有了新的认识，因为成群结队的士兵——军队——正和他一起行军。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] — ['rʌʃnz] , [dʒæps] , ['tɒmi] , ['nɑːtsiz] ,

They	were	of	every	kind	—	Russians	,	Japs	,	Tommies	,	Nazis	,
他们	是	的	每一个	种类	—	俄罗斯人	,	日本人	,	汤米	,	纳粹	,

他们形形色色——俄国人、日本人、英国士兵、纳粹分子，

['iːv(ə)n] [ə'merɪkən] ['bluːˌdʒækɪt] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] — [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]

even	American	bluejackets	and	soldiers	—	and	mingled	with	them	were
甚至	美国人	蓝衣队	和	士兵	—	和	混合	和	他们	是

['mɪzrəbl] - ['lʊkɪŋ] [sə'vɪljənz][ɒv; əv] ['evri] [reɪs] .

miserable	-	looking	civilians	of	every	race	.
悲惨的	-	寻找	平民	的	每一个	种族	.

甚至还有美国海军水兵和士兵——与他们混杂在一起的还有各个种族看起来愁眉苦脸的平民。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['pɒlɪʃ] [dʒuːz] ['wɔːkɪŋ] [nɪə(r)][hɪm][hæd; həd] ['ɒbviəsli] [biːn]

A	pair	of	wretched	-	looking	Polish	Jews	walking	near	him	had	obviously	been
一个	一对	的	可怜	-	寻找	抛光	犹太人	步行	靠近	他	有	明显地	到过

[hæŋd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

hanged	but	a	short	time	before	.
绞刑	但	一个	短的	时间	前	.

在他附近走着的两名面容憔悴的波兰犹太人显然不久前刚被绞死。

['tʃɪzəm] [edʒd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] ['hɒrɪfaɪd] [dɪs'gʌst] .

Chisholm	edged	away	from	them	in	horrified	disgust	.
奇泽姆	边缘	离开	从	他们	在	惊恐万分	厌恶	.

奇泽姆惊恐万分，厌恶地慢慢远离了他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tʌmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ,

He	was	beginning	to	tumble	to	the	fact	that	he	was	dead	,
他	曾是	开始	到	翻滚	到	这	事实	那	他	曾是	死的	,

他开始逐渐接受自己已经死亡的事实。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['restɪv] [wɪð] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['træmpɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][pleɪn] .

and	was	getting	restive	with	the	monotonous	tramping	across	the	plain	.
和	曾是	获得	不安分	和	这	单调	徒步旅行	穿过	这	清楚的	.

单调乏味地跋涉在平原上，让他感到焦躁不安。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [mæn] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [wʌn] ,

He	had	never	been	a	devout	man	,	or	even	a	philosophical	one	,
他	有	绝不	到过	一个	虔诚的	男人	,	或者	甚至	一个	哲学	一	,

他从来就不是一个虔诚的信徒，甚至也不是一个哲学家。

[səʊ][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

so	he	had	little	idea	of	what	to	expect	,
所以	他	有	小的	主意	的	什么	到	预计	,

所以他对即将发生的事情几乎一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['tʃaɪldhʊd] ['meməriz] [ɔː(r)]['nəʊʃ(ə)nz] [kept] [ɪn'truːd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

except	that	certain	childhood	memories	or	notions	kept	intruding	themselves	upon	his
除了	那	肯定	童年	回忆	或者	概念	保留	入侵	他们自己	之上	他的

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

只是某些童年记忆或想法不断涌入他的意识。

['wʌznt] [ðeə(r)][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv]['traɪəl] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ?

Wasn't	**there**	**some**	**sort**	**of**	**trial**	**coming**	**to**	**him**	**?**
不是	那里	一些	种类	的	审判	未来	到	他	?

他不是要接受某种审判吗?

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒspekt] ['wʌrid] [hɪm] [mʌtʃ] .

Not	**that**	**the**	**prospect**	**worried**	**him**	**much**	**.**
不是	那	这	前景	担心	他	很多	.

不过，这种前景并没有让他感到特别担忧。

[æt; ət] [li:st] , [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] .

At	**least**	**,**	**not**	**very**	**much**	**.**
在	至少	,	不是	非常	很多	.

至少，不多。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [delt] ['dʒʌstli] [wɪð] ['pi:p(ə)l] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] , [hi:; hi]

For	**he**	**had**	**always**	**dealt**	**justly**	**with**	**people**	**according**	**to**	**his**	**lights**	**,**	**he**
为了	他	有	总是	已处理	公正地	和	人们	根据	到	他的	灯	,	他

[ɪn'sɪstɪd] [tu:; tə][hɪm'self] .

insisted	**to**	**himself**	**.**
坚持	到	他自己	.

他向自己坚信，他一向都按照自己的方式公正地对待他人。

[hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['vi:n(ə)l]['pi:p(ə)l] , [ɔ:(r)] ['wi:kliŋ] ,

He	**couldn't**	**help**	**it**	**if**	**there**	**were**	**venal**	**people**	**,**	**or**	**weaklings**	**,**
他	不能	帮助	它	如果	那里	是	静脉	人们	,	或者	弱者	,

如果世上有贪婪之人或懦夫，他也无能为力。

[ɔ:(r)] [wʊd] - [bi:; bi] [tʌf] [egz] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [pʊʃt] [ə'raʊnd] .

or	**would**	**-**	**be**	**tough**	**eggs**	**that**	**had**	**to**	**be**	**pushed**	**around**	**.**
或者	会	-	是	艰难的	鸡蛋	那	有	到	是	推动	大约	.

或者说，是那种需要推来推去的坚硬鸡蛋。

['nəʊbədi][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪk'spektɪd][tu:; tə][get] [θru:] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['hændlɪŋ] [sʌtʃ] [taɪps] [ɪn][ðə; ði]

Nobody	**could**	**be**	**expected**	**to**	**get**	**through**	**life**	**without**	**handling**	**such**	**types**	**in**	**the**
无人	可以	是	预期的	到	得到	通过	生活	没有	处理	这样的	类型	在	这

[məʊst] [ə'prəʊpriət] [wei] .

most	**appropriate**	**way**	**.**
最多	合适的	方式	.

任何人都不能指望在生活中不以最恰当的方式应对这类人。

[bʌt; bət] [weə(r)] , [əʊ] [weə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒʌdʒ] [ðæt] [wʊd] [pɑ:s] ['dʒʌdʒmənt] ?

But	**where**	**,**	**oh**	**where**	**,**	**was**	**the**	**judge**	**that**	**would**	**pass**	**judgment**	**?**
但	在哪里	,	哦	在哪里	,	曾是	这	法官	那	会	经过	判断	?

但是，究竟是谁，谁来做出判决呢?

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] [kraʊd] [gru:] ['θɪnə(r)] .

After	**a**	**time**	**the**	**crowd**	**grew**	**thinner**	**.**
后	一个	时间	这	人群	生长	更薄	.

过了一会儿，人群渐渐散去了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['tʃɪzəm] ['nəʊtɪd][ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['vɜ:tʃuəli] [ə'ləʊn][ænd; ənd]

At	**length**	**the**	**shade**	**of**	**Chisholm**	**noted**	**that**	**he**	**was**	**virtually**	**alone**	**and**
在	长度	这	阴影	的	奇泽姆	著名的	那	他	曾是	几乎	独自的	和

['tredɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑ:θ] [ðæt] [led] ['ʌpwəd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [hɪl] .

treading	**a**	**narrow**	**path**	**that**	**led**	**upward**	**over**	**a**	**shadowy**	**hill**	**.**
踩踏	一个	狭窄的	小路	那	引领	向上	超过	一个	阴暗的	爬坡道	.

最终，奇泽姆的身影注意到他几乎孤身一人，正沿着一条狭窄的小路向上攀登一座阴暗的山丘。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm][ɔ:(r)] [əˌlɒŋ'saɪd] ,

There	**was**	**no**	**one**	**ahead**	**of**	**him**	**or**	**alongside**	**,**
那里	曾是	不	一	前方	的	他	或者	旁边	,

他前面和旁边都没有人。

[bʌt; bət] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]

but	following	him	at	a	distance	was	a	considerable	multitude	of	other
但	下列的	他	在	一个	距离	曾是	一个	大量	民众	的	其他

[ʃeɪdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kaɪnd] .

shades	of	his	own	kind	.
色调	的	他的	自己的	种类	.

但远远地跟着他，还有相当多的其他同类的影子。

[hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [θʌgz]

He	supposed	that	shortly	after	his	own	unfortunate	encounter	with	the	thugs
他	据称	那	不久	后	他的	自己的	不幸	遇到	和	这	暴徒

[ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ləʊkəli] .

a	catastrophe	of	some	sort	had	developed	locally	.
一个	灾难	的	一些	种类	有	发达	本地	.

他推测，在他不幸遭遇暴徒之后不久，当地就发生了某种灾难。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [hɑːf][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)]

He	could	not	resist	the	malicious	half	hope	that	it	might	have	been	a	theater
他	可以	不是	抵抗	这	恶意	一半	希望	那	它	可能	有	到过	一个	剧院

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

他忍不住心存恶意，希望那可能是一场剧院火灾。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [əːk] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi][ə'laɪv][ænd; ənd] ['fætnɪŋ] [ɒn]

Somehow	it	irked	him	that	his	latest	wife	should	still	be	alive	and	fattening	on
不知何故	它	恼怒	他	那	他的	最新的	妻子	应该	仍然	是	活	和	增肥	在

[hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['træmpɪŋ] [ðiːz] [greɪ] [waɪldz] .

his	property	while	he	was	tramping	these	gray	wilds	.
他的	财产	尽管	他	曾是	徒步旅行	这些	灰色的	荒野	.

不知为何，他感到恼火的是，他最近的妻子还活着，在他的土地上长得膘肥体壮，而他却在这片灰蒙蒙的荒野中跋涉。

[nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ˌʌp'set][hɪm][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [mək'kɪtrɪk] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn]

Nor	would	it	have	upset	him	to	know	that	McKittrick	had	been	caught	in
也不	会	它	有	沮丧的	他	到	知道	那	麦基特里克	有	到过	捕捉	在

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zɑːstə(r)] .

the	same	disaster	.
这	相同的	灾难	.

即使知道麦基特里克也遭遇了同样的灾难，他也不会感到难过。

[mək'kɪtrɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

McKittrick	,	in	his	estimation	,
麦基特里克	,	在	他的	估算	,

麦基特里克估计，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒmpəs] [æs] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ʌp] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]

was	a	pompous	ass	whom	he	would	have	shown	up	if	he	could	have
曾是	一个	傲慢	屁股	谁	他	会	有	所示	向上	如果	他	可以	有

[lɪvd; 'laɪvd][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] .

lived	just	a	little	longer	.
居住地	只是	一个	小的	更长	.

他是个自大的蠢货，如果他能再多活几年，他肯定会露面。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] [went] ,

As	far	as	that	went	,
作为	远的	作为	那	去	,

就那方面而言，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ][hæv; həv] [vjuː] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [ðæt]

he	could	also	have	viewed	with	equanimity	the	decease	of	the	girl	that
他	可以	还	有	已查看	和	平静	这	死亡	的	这	女孩	那

[wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑnɪgən] .

was	brought	along	for	Lonigan	.
曾是	带来	沿着	为了	洛尼根	.

他也可以平静地看待陪同洛尼根来的那个女孩的死亡。

[hiː; hi]['hædnt] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [smɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['riːs(ə)nt] [rɪ'bʌf] [ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæt] !

He	hadn't	forgotten	the	smart	of	her	recent	rebuff	of	him	,	the	little	cat	!
他	之前没有	被遗忘的	这	聪明的	的	她	最近的	回绝	的	他	,	这	小的	猫	!

他可没忘记那只小猫咪最近是如何巧妙地拒绝他的!

[wɪð] [sʌtʃ] [θɔːts] [ɪn][maɪnd] ,

With	such	thoughts	in	mind	,
和	这样的	想法	在	头脑	,

带着这样的想法，

[hiː; hi] [tʻɒpt] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][wɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

he	topped	the	rise	and	saw	a	wall	with	a	gate	in	it	before	him	.
他	顶峰	这	上升	和	锯	一个	墙	和	一个	门	在	它	前	他	.

他爬上小山坡，看到面前有一堵墙，墙上有一扇门。

[ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [səʊ][hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn] .

The	gate	was	open	,	so	he	went	on	in	.
这	门	曾是	打开	,	所以	他	去	在	在	.

大门开着，于是他走了进去。

[hiː; hi] [ˌhɑːf'weɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['griːtɪd] [baɪ][æn; ən]['eɪndʒl] ,

He	halfway	expected	to	be	stopped	,	or	at	least	greeted	by	an	angel	,
他	半	预期的	到	是	停止	,	或者	在	至少	问候	经过	一个	天使	,

他心里其实有点期待会被拦住，或者至少会被天使迎接。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz][aʊt] — [ɪk'sept] [ðæt] [ðeə(r)]

but	things	were	just	the	same	inside	the	gate	as	out	—	except	that	there
但	事物	是	只是	这	相同的	里面	这	门	作为	出去	—	除了	那	那里

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] .

was	a	voice	.
曾是	一个	嗓音	.

但大门内外的情况并无二致——只是多了一个声音。

[ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [ə'naʊnsə(r)] , [diːp] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] .

The	voice	cried	out	in	the	manner	of	a	train	announcer	,	deep	and	booming	.
这	嗓音	哭	出去	在	这	方式	的	一个	火车	播音员	,	深的	和	蓬勃发展	.

那声音像火车播音员一样，低沉而洪亮。

" [ðə; ði]['prəʊtətaɪp][ɒv; əv][dʒə'rəʊm]['tʃestə(r)] ['tʃɪzəm] !

"	The	prototype	of	Jerome	Chester	Chisholm	!
"	这	原型	的	杰罗姆	切斯特	奇泽姆	!

"杰罗姆·切斯特·奇泽姆的原型！"

" [dʒʌst] [ðæt] .

"	Just	that	.
"	只是	那	.

就是这样。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ðen] [ə; eɪ]['di:mən][mə'tɪəri:ə,laɪzd][də'rektli][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['tʃɪzəm] .
Then a demon materialized directly in front of the shade of Chisholm .
然后 一个 恶魔 实体化 直接地 在 正面 的 这 阴影 的 奇泽姆 .

然后，一个恶魔突然出现在奇泽姆的影子前。

" [ðɪs] [weɪ] , [dʒə'rəʊm] , " [hi:; hi] [sed] ['veri] [pə'laɪtli] .
" This way , Jerome , " he said very politely .
" 这 方式 , 杰罗姆 , " 他 说 非常 礼貌地 .

"这边请，杰罗姆，"他很有礼貌地说。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][bæd] - ['lʊkɪŋ] — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['di:mən] — [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz]
He was not bad - looking — for a demon — though he was
他 曾是 不是 坏的 - 寻找 — 为了 一个 恶魔 — 尽管 他 曾是
[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [wʌn] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [stɒk] ['prɒpətiz] :
unmistakably one , having the expected stock properties :
毫无疑问 一 , 拥有 这 预期的 库存 特性 :

他的相貌并不丑陋——对于一个恶魔来说——尽管他无疑是个恶魔，具备所有恶魔的典型特征：

[ə; eɪ] ['redɪʃ] , ['glɪsnɪŋ] [skɪn] , ['stʌbi] [hɔ:nz] , [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [dʒet] - [blæk] [aɪz] .
a reddish , glistening skin , stubby horns , and shiny jet - black eyes .
一个 微红 , 闪闪发光 皮肤 , 矮胖的 角 , 和 闪亮的 喷射 - 黑色的 眼睛 .

红润闪亮的皮肤，短短的角，以及闪亮的乌黑眼睛。

" - [dʒeɪ] . [si:] . - [ɪz] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [ˌem 'i:] , " [kə'rektɪd] ['tʃɪzəm] .
" ' J . C . ' is what people call me , " corrected Chisholm .
" - J . C . - 是 什么 人们 称呼 我 , " 已更正 奇泽姆 .

"'J.C'是人们对我的称呼，"奇泽姆纠正道。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [delt] [wɪð] [ə; eɪ]['di:mən] [bɪ'fɔ:(r)] ,
He had never dealt with a demon before ,
他 有 绝不 已处理 和 一个 恶魔 前 ,

他以前从未与恶魔打过交道。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði]['di:mən] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['frendli] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel]
but since the demon appeared to be friendly he thought he might as well
但 自从 这 恶魔 出现 到 是 友好的 他 想法 他 可能 作为 出色地
[rɪ'spɒnd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
respond with a gesture of his own .
回应 和 一个 手势 的 他的 自己的 .

但既然恶魔看起来很友善，他想不妨也以自己的姿态回应一下。

" ['betə(r)] [stɪk] [tu:; tə][dʒə'rəʊm] , " [əd'vaɪzd][ðə; ði]['di:mən] .
" Better stick to Jerome , " advised the demon .
" 更好的 戳 到 杰罗姆 , " 建议 这 恶魔 .

"最好还是跟着杰罗姆，"恶魔建议道。

" [aɪl] [əd'mɪt] [ɪts] [nɒt] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ɪts] [seɪf] .
" I'll admit it's not pretty , but it's safe .
" 患病的 承认 它是 不是 漂亮的 , 但 它是 安全的 .

"我承认它并不美观，但它很安全。"

[wen] [ju:; jʊ] [stɑ:t] ['bi:ɪŋ] [nəʊn] [baɪ] [wɒt] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] [ju:; jʊ] — [wel] !
When you start being known by what people call you — well !
什么时候 你 开始 存在 已知 经过 什么 人们 称呼 你 — 出色地 !

当你开始以人们的称呼来称呼你时——好吧！

" ['mɪstə(r)] . ['tʃɪzəm] [snɪft] .
" Mr . Chisholm sniffed .
" 先生 . 奇泽姆 嗅了嗅 .

奇泽姆先生抽了抽鼻子。

[ðə; ði] ['di:mənz] [wɜ:dz] [hæd; həd][ðə; ði][feɪnt]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɜ:ti] [kræk] .

The	demon's	words	had	the	faint	odor	of	a	dirty	crack	.
这	恶魔的	字	有	这	头晕的	气味	的	一个	肮脏的	裂缝	.

恶魔的话语中带着一股淡淡的污浊裂缝的气味。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɒt][tu:; tə][laɪk][ðə; ði]['di:mən] .

He	was	beginning	not	to	like	the	demon	.
他	曾是	开始	不是	到	喜欢	这	恶魔	.

他开始不喜欢这个恶魔了。

['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['ɪmpɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [hɪm] .

Also	the	import	of	the	unseen	aërial	announcement	was	puzzling	him	.
还	这	进口	的	这	看不见	天线	公告	曾是	令人费解	他	.

此外，那条看不见的空中公告的含义也让他感到困惑。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm][ðə; ði] " ['prəʊtətaɪp] " [ɒv; əv][hɪm'self] ?

What	did	it	mean	by	calling	him	the	"	prototype	"	of	himself	?
什么	做过	它	意思是	经过	呼叫	他	这	"	原型	"	的	他自己	?

称他为自己的"原型"是什么意思?

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [sens] .

It	didn't	make	sense	.
它	没有	制作	感觉	.

这说不通。

[ðə; ði]['di:mən][wɒz; wəz] ['skitə] [ə'lɒŋ] [ə'hed] , ['peɪɪŋ] ['veri]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['tʃɪzəm] ,

The	demon	was	skittering	along	ahead	,	paying	very	little	attention	to	Chisholm	,
这	恶魔	曾是	四处乱窜	沿着	前方	,	付费	非常	小的	注意力	到	奇泽姆	,

恶魔在前面飞快地窜来窜去，几乎没怎么注意奇泽姆。

[hu:] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ə'lɒŋ] ['mi:kli] [ɪ'nʌf] .

who	was	following	along	meekly	enough	.
WHO	曾是	下列的	沿着	温顺地	足够的	.

他一直温顺地跟随在旁。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɪldɪŋ] [luːm] [ə'hed] .

Presently	a	large	building	loomed	ahead	.
目前	一个	大的	建筑	迫近	前方	.

目前，前方耸立着一座高大的建筑物。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['tʃɪzəm] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] [ɒv; əv]

As	they	approached	Chisholm	could	see	that	it	was	an	auditorium	of
作为	他们	接近	奇泽姆	可以	看	那	它	曾是	一个	礼堂	的

[sʌm; səm][kaɪnd] .

some	kind	.
一些	种类	.

走近后，奇泽姆看到那是一个礼堂之类的建筑。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lsəʊ] [si:] [ðæt] [ðə; ði][mɒb][ɒv; əv] [ʃeɪdz] [wɜ:(r); wə(r)][kləʊz][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ðæt]

He	could	also	see	that	the	mob	of	shades	were	close	behind	and	that
他	可以	还	看	那	这	暴民	的	色调	是	关闭	在后面	和	那

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['gaɪdɪŋ] ['di:mən] [wɪð] [ðem; ðəm] .

they	had	no	guiding	demon	with	them	.
他们	有	不	指导	恶魔	和	他们	.

他还看到一群阴影紧随其后，而且它们没有引导它们的恶魔。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ['blaɪndli][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [træks] .

Evidently	they	were	following	blindly	in	his	own	tracks	.
显然	他们	是	下列的	盲目地	在	他的	自己的	轨道	.

显然，他们是在盲目地追随他的脚步。

[ðə; ði] ['di:mən] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][tu:; tə][ɪts]

The	demon	turned	into	the	door	of	the	building	and	led	the	way	up	to	its
这	恶魔	转向	进入	这	门	的	这	建筑	和	引领	这	方式	向上	到	它是

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

恶魔化作建筑物的大门，引领着众人走向舞台。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] .

It	was	an	auditorium	.
它	曾是	一个	礼堂	.

那是一个礼堂。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['plætfɔ:m] ,

By	the	time	they	had	reached	the	platform	,
经过	这	时间	他们	有	达到	这	平台	,

当他们到达站台时，

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [gəʊsts] [bɪ'haɪnd][wɜ:(r); wə(r)] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] .

the	crowd	of	ghosts	behind	were	crowding	into	the	place	.
这	人群	的	鬼魂	在后面	是	拥挤	进入	这	地方	.

身后的鬼魂群正涌入这个地方。

[ðeɪ] [su:n] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][wɔ:l][tu:; tə][wɔ:l] .

They	soon	filled	it	from	wall	to	wall	.
他们	很快	已填	它	从	墙	到	墙	.

他们很快就把这里填满了。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɒpjələ(r)] ['feləʊ] , " [ri'mɑ:k] [ðə; ði]['di:mən] ,

"	You	must	have	been	a	pretty	popular	fellow	,	"	remarked	the	demon	,
"	你	必须	有	到过	一个	漂亮的	受欢迎的	同伴	,	"	评论	这	恶魔	,

['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ,

looking	them	over	,
寻找	他们	超过	,

“你一定很受欢迎吧，”恶魔一边上下打量着他们一边说道。

" [ɔ:(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] .

"	or	the	reverse	.
"	或者	这	撤销	.

反之亦然。

[nəʊ'tɔ:riəs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

Notorious	,	you	know	.
臭名昭著	,	你	知道	.

臭名昭著，你知道的。

" ['tʃɪzəm] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

"	Chisholm	didn't	know	.
"	奇泽姆	没有	知道	.

奇泽姆并不知道。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [nju:] , [æz; əz][ə; eɪ][gəʊ] - ['getə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]

He	had	a	reputation	,	he	knew	,	as	a	go	-	getter	and	a	good
他	有	一个	名声	,	他	知道	,	作为	一个	去	-	取物器	和	一个	好的

['feləʊ] ,

fellow	,
同伴	,

他知道自己以积极进取和为人友善而闻名。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [wʌn] — [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] , [hɪz; ɪz] ['seɪlzmən] ,

but	it	was	a	modest	one	—	restricted	to	his	customers	,	his	salesmen	,
但	它	曾是	一个	谦虚的	一	—	受限制的	到	他的	顾客	,	他的	推销员	,

[ænd; ənd]['piːp(ə)l][hiː; hi][met] ['kæʒuəli] .

and	people	he	met	casually	.
和	人们	他	遇见	随意地	.

但这种限制很有限——仅限于他的顾客、销售员和他偶然遇到的人。

[hiː; hi] ['hɑːdli] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [tɜːn] - [aʊt] .

He	hardly	expected	this	turn	-	out	.
他	几乎	预期的	这	转动	-	出去	.

他几乎没想到会有这么多人来。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

Moreover	,	he	couldn't	recognize	anybody	in	the	hall	.
而且	,	他	不能	认出	任何人	在	这	大厅	.

此外，他一个也不认识。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [wʌn][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði]

As	he	looked	them	over	he	was	struck	with	one	singularity	of	the
作为	他	看起来	他们	超过	他	曾是	击	和	一	奇点	的	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

他环顾四周，人群中一个特别的人让他印象深刻。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɔː(r)][ə; eɪ]['fæməli] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪm] , [sʌm; səm]['rɑːðə(r)][kləʊz] , ['ʌðə(r)z]

Many	of	them	bore	a	family	resemblance	to	him	,	some	rather	close	,	others
许多	的	他们	钻孔	一个	家庭	相似	到	他	,	一些	相当	关闭	,	其他的

[fæn'tæstɪkli] [dɪ'stɔːtɪd] .

fantastically	distorted	.
太棒了	扭曲	.

他们中的许多人与他有家族相似之处，有些非常像，有些则怪诞扭曲。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [lʊkt] [laɪk] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] , ['ænɪmeɪtɪd]['kærikətjuə, -tʃə][ɒv; əv][hɪm] .

The	majority	looked	like	three	-	dimensional	,	animated	caricatures	of	him	.
这	多数	看起来	喜欢	三	-	维度	,	动画	漫画	的	他	.

大多数看起来都像是他的三维动画漫画形象。

[wʌn] [ɪ'speʃəli] [əb'nɒkʃəs] [wʌn] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ʌp] ['ɒntə][ðə; ði][steɪdʒ] .

One	especially	obnoxious	one	kept	trying	to	climb	up	onto	the	stage	.
一	尤其	令人讨厌的	一	保留	尝试	到	爬	向上	到	这	阶段	.

其中一个特别讨厌的人一直试图爬上舞台。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)]['fætə(r)][ðæn; ðən] ['tʃɪzəm] [hɪm'self][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɔː(r)][kʊd; kəd]['evə(r)]

He	was	far	fatter	than	Chisholm	himself	had	ever	been	or	could	ever
他	曾是	远的	更胖	比	奇泽姆	他自己	有	曾经	到过	或者	可以	曾经

[hæv; həv] [biːn] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [skɪpt] [ðə; ði][dʒɪm] ['wɜːkaʊt] .

have	been	even	if	he	had	skipped	the	gym	workouts	.
有	到过	甚至	如果	他	有	跳过	这	健身房	锻炼	.

他比奇泽姆本人曾经或可能达到的体重都要重得多，即使奇泽姆不去健身房锻炼也不可能达到这种体重。

[ðə; ði]['diːmən] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [dɪs'teɪst] [ɒn] ['tʃɪzəmz] [feɪs] ,

The	demon	observed	the	look	of	profound	distaste	on	Chisholm's	face	,
这	恶魔	观察到	这	看	的	深刻的	厌恶	在	奇泽姆的	脸	,

恶魔注意到奇泽姆脸上露出了极其厌恶的表情。

[bʌt; bət]['əʊnli] [grɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['gæv(ə)l] .

but	only	grinned	a	little	and	picked	up	a	gavel	.
但	仅有的	咧嘴一笑	一个	小的	和	挑选	向上	一个	法槌	.

但他只是微微一笑，拿起了一把木槌。

[hiː; hi] [ræpt] ['ʃɑːpli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	rapped	sharply	on	the	table	.
他	说唱	尖锐地	在	这	桌子	.

他用力敲了一下桌子。

" [kʌm] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] , [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	to	order	,	please	,	"	he	said	.
"	来	到	命令	,	请	,	"	他	说	.

“请点餐，”他说。

" [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɪz] [ə'sembəld] .

"	The	convention	is	assembled	.
"	这	习俗	是	组装	.

大会召开。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [hʌʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌpændə'məʊniəm] [brəʊk] [aʊt] .

"	There	was	a	momentary	hush	,	and	then	pandemonium	broke	out	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	嘘	,	和	然后	混乱	打破	出去	.

“短暂的寂静之后，爆发了一片混乱。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'ɔːdəli] [kraʊd] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɪnjəneɪtɪd] [wʌn] ,

It	was	a	very	disorderly	crowd	and	an	opinionated	one	,
它	曾是	一个	非常	乱	人群	和	一个	自以为是	一	,

人群非常混乱，而且各执己见。

[frɒm; frəm][ðə; ði][dʒɪəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [həːl] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][steɪdʒ] .

from	the	jeers	that	were	hurled	up	at	the	stage	.
从	这	嘲笑	那	是	投掷	向上	在	这	阶段	.

台上响起了一片嘲笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ,

It	was	hard	to	pick	out	what	they	were	saying	,
它	曾是	难的	到	挑选	出去	什么	他们	是	说	,

很难听清他们在说什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [trend] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['præktɪkli] ['evriwʌn] [ðeə(r)] ['wɒntɪd]

but	the	trend	of	it	seemed	to	be	that	practically	everyone	there	wanted
但	这	趋势	的	它	似乎	到	是	那	几乎	每个人	那里	通缉

[tuː; tə] [prɪ'zaɪd] [ɔː(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][hɒt][aɪ'diəz] [ðæt] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [fʊl]

to	preside	or	was	full	of	hot	ideas	that	demanded	immediate	and	full
到	主持	或者	曾是	满的	的	热的	想法	那	要求	即时	和	满的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

但总体趋势似乎是，几乎每个人都想担任主席，或者充满了需要立即充分表达的热烈想法。

[ðə; ði]['diːmən][wɒz; wəz] [ˌʌnpə'tɜːbd] .

The	demon	was	unperturbed	.
这	恶魔	曾是	镇定自若	.

恶魔毫不在意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][hænd] .

He	was	an	old	hand	.
他	曾是	一个	老的	手	.

他是个老手。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [wʊd] [bæŋ] [wɪð] [ðə; ði]['gæv(ə)l] .

At	intervals	he	would	bang	with	the	gavel	.
在	间隔	他	会	砰	和	这	法槌	.

他时不时会敲击法槌。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ɒv; əv]['saɪləns] .

At	last	he	got	a	tiny	bit	of	silence	.
在	最后的	他	得到	一个	微小的	少量	的	沉默	.

他终于获得了一丝宁静。

" ['feləʊ] [hiːlz] , " [hiː; hi] [kə'menst] , [ʌn'blʌʃɪŋli] , [ðen] [pɔːzd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['ʌprɔː(r)] [wʊd] ['fɒləʊ] .

"	Fellow	heels	,	"	he	commenced	,	unblushingly	,	then	paused	to	see	what	uproar	would	follow	.
"	同伴	高跟鞋	,	"	他	开始	,	毫不羞愧地	,	然后	暂停	到	看	什么	骚动	会	跟随	.

"各位同道中人，"他毫不羞愧地开口说道，然后停顿了一下，看看接下来会发生什么骚动。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] .

There	was	none	.
那里	曾是	没有任何	.

没有。

[hɪz; ɪz][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hæd; həd]['kwaiətid][ðə; ði]['tjuːmʌlt][laɪk][ɔɪl][ɒn] ['rʌfld] ['wɔːtəz] .

His	insult	had	quieted	the	tumult	like	oil	on	ruffled	waters	.
他的	侮辱	有	安静	这	骚乱	喜欢	油	在	褶皱的	水	.

他的侮辱如同油平息了波涛汹涌的水面一般，平息了骚动。

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

He	cleared	his	throat	and	went	on	.
他	已清除	他的	喉	和	去	在	.

他清了清嗓子，继续说道。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [hɪə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][dʒə'rəʊm] ['tʃestə(r)] ['tʃɪzəm] , [dɪ'siːst] ,

"	We	are	gathered	here	to	form	the	ghost	of	Jerome	Chester	Chisholm	,	deceased	,
"	我们	是	聚集	这里	到	形式	这	鬼	的	杰罗姆	切斯特	奇泽姆	,	死者	,

"我们聚集于此，是为了缅怀已故的杰罗姆·切斯特·奇泽姆。"

['ɜːstwaɪl] ['seɪlz] ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪnək(ə)l] ['ɒfɪs] & ['haʊshəʊld] [ə'plaɪəns] [kɔːp] .

erstwhile	sales	manager	of	the	Pinnacle	Office	&	Household	Appliance	Corp	.
昔日	销售量	经理	的	这	巅峰	办公室	&	家庭	器具	公司	.

前 Pinnacle Office & Household Appliance Corp. 销售经理

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [waɪ] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] ?

We	have	all	eternity	,	to	be	sure	,	but	why	waste	it	?
我们	有	全部	永恒	,	到	是	当然	,	但	为什么	浪费	它	?

我们拥有永恒的时间，这是肯定的，但为什么要浪费它呢?

[ˌkəʊə'les] , [pliːz] , [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Coalesce	,	please	,	as	rapidly	as	possible	.
合并	,	请	,	作为	快速	作为	可能的	.

请尽快合并。

[fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)]['prəʊtətaɪp][ɪz] ['stændɪŋ] [hɪə(r)] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

For	purposes	of	comparison	,	your	prototype	is	standing	here	beside	me	.
为了	目的	的	比较	,	你的	原型	是	常设	这里	旁	我	.

为了便于比较，你的原型就放在我旁边。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	it	or	leave	it	.
拿	它	或者	离开	它	.

接受也好，不接受也罢。

[ðæts] [jɔː(r); jə(r)][ə'feə(r)] .
That's **your** **affair** **.**
那就是 你的 事务 .

那是你的事。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [haul] [ɒv; əv] " [tʃʌk] [hɪm] [aʊt] , "
" **There** **were** **howls** **of** **"** **Chuck** **him** **out** **,** **"**
" 那里 是 嚎叫 的 " 查克 他 出去 , "

"有人高喊'把他赶出去',"

" ['tʃɪzələ(r)] , "
" **chiseler** **,** **"**
" 凿子 , "

"凿子,"

" [hiːl] , "
" **heel** **,** **"**
" 脚跟 , "

"脚后跟,"

" [stʌft] [ʃɜːt] ,
" **stuffed** **shirt** **,**
" 填充 衬衫 ,

"装腔作势的家伙,

" [ænd; ənd] ['meni] , ['meni] [les] ['elɪgənt] ['epəˌθets] .
" **and** **many** **,** **many** **less** **elegant** **epithets** **.**
" 和 许多 , 许多 较少的 优雅的 绰号 .

以及许多其他不太优雅的绰号。

[ðen] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['saɪləns] [dɪ'sendɪd] .
Then **an** **ominous** **silence** **descended** **.**
然后 一个 不祥的 沉默 下降 .

随后，一片不祥的寂静笼罩着一切。

[ðə; ði] ['diːmən] ['kwaɪətli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [spɒt] [ɒn][ðə; ði] [steɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['stɑːtɪd]
The **demon** **quietly** **pointed** **to** **a** **spot** **on** **the** **stage** **and** **the** **procession** **started**
这 恶魔 悄悄 尖 到 一个 点 在 这 阶段 和 这 游行 开始
.
:
.

恶魔悄悄地指着舞台上的一个地方，游行队伍开始了。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['spektə(r)] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steɪdʒ] , ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [ænd; ənd] [stʊd]
One **by** **one** **the** **specters** **mounted** **the** **stage** **,** **marched** **to** **the** **spot** **and** **stood**
一 经过 一 这 幽灵 安装 这 阶段 , 行军 到 这 点 和 站立
[ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
on **it** **.**
在 它 .

幽灵们一个接一个地登上舞台，走到指定地点，站了起来。

[sək'siːdɪŋ] [wʌnz] [keɪm] [ɒn] , [iːtʃ] ['meltɪŋ] [ˌɪmpə'septəbli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
Succeeding **ones** **came** **on** **,** **each** **melting** **imperceptibly** **into** **the** **one** **that** **had** **been**
成功 一个 来了 在 , 每个 融化 不易察觉地 进入 这 一 那 有 到过
[ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
there **before** **.**
那里 前 .

随后出现的一个个，每一个都悄无声息地融入到之前出现的那个之中。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] ['fɪgə(r)] [tʊk] [ɒn][mɔ:(r)] ['defɪnət] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɑ:(r)][mɔ:(r)]['sɒlɪd]
Gradually **the** **resultant** **figure** **took** **on** **more** **definite** **shape** **and** **looked** **far** **more** **solid**
逐步地 这 结果 数字 采取 在 更多的 定 形状 和 看起来 远的 更多的 坚硬的
[ðæn; ðən] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
than **any** **single** **shade** **in** **the** **hall** **.**
比 任何 单身的 阴影 在 这 大厅 .

渐渐地，最终形成的图形呈现出更加清晰的形状，看起来比大厅里的任何单一色调都更加立体。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['tenjuəs] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['hɑ:dli] ['vɪzəb(ə)l] .
For **many** **of** **them** **were** **so** **tenuous** **as** **to** **be** **hardly** **visible** **.**
为了 许多 的 他们 是 所以 脆弱的 作为 到 是 几乎 可见的 .

它们中的许多都非常脆弱，几乎看不见。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] , [sɜ:(r)] , " [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['tʃɪzəm] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['eni] ['betə(r)] [weɪ] [tu:; tə]
" **Would** **you** **mind** **,** **sir** **,** **"** **asked** **Mr** **.** **Chisholm** **,** **not** **knowing** **any** **better** **way** **to**
" 会 你 头脑 , 先生 , " 问 先生 . 奇泽姆 , 不是 会心 任何 更好的 方式 到
[ə'dres] [ə; eɪ]['di:mən] ,
address **a** **demon** **,**
地址 一个 恶魔 ,

"先生，您介意吗？"奇泽姆先生问道，他不知道还有什么更好的方式来称呼一个恶魔。

" ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [wɒt] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [ə'baʊt] ?
" **telling** **me** **what** **this** **is** **all** **about** **?**
" 讲述 我 什么 这 是 全部 关于 ?

告诉我这到底是怎么回事?

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ['mʌŋki] ['bɪznəs] [ɪz]['əʊvə(r)] , [wen] [du:; də][ai][get][maɪ]['traɪəl] ? "
And **after** **this** **monkey** **business** **is** **over** **,** **when** **do** **I** **get** **my** **trial** **?** **"**
和 后 这 猴 商业 是 超过 , 什么时候 做 我 得到 我的 审判 ? "

等这场闹剧结束了，我什么时候才能受审?

" ['traɪəl] ?
" **Trial** **?**
" 审判 ?

"审判?

" [ðə; ði]['di:mən] [lɑ:ft] .
" **The** **demon** **laughed** **.**
" 这 恶魔 笑了 .

恶魔笑了。

" [ɪn][wʌn] [sens] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)]['traɪəl] .
" **In** **one** **sense** **you** **have** **had** **your** **trial** **.**
" 在 一 感觉 你 有 有 你的 审判 .

从某种意义上说，你已经接受了考验。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
This **is** **the** **result** **.**
这 是 这 结果 .

这就是结果。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sens] , [ðɪs] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['traɪəl] .
In **another** **sense** **,** **this** **is** **your** **trial** **.**
在 其他 感觉 , 这 是 你的 审判 .

从另一个意义上说，这就是你的审判。

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] , [ðə; ði] ['vɜ:dɪkt] [ɪz] [ɔ:l'redi] [faʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [fɪkst] . "
In **either** **case** **,** **the** **verdict** **is** **already** **found** **and** **the** **sentence** **fixed** **.** **"**
在 任何一个 案件 , 这 判决 是 已经 成立 和 这 句子 固定的 . "

无论哪种情况，判决已经做出，刑期也已确定。

" [ai][doʊnt][get][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['tʃɪzəm] .

"	I	don't	get	you	,	"	said	Mr	.	Chisholm	.
"	我	不	得到	你	,	"	说	先生	.	奇泽姆	.

“我不明白你的意思，”奇泽姆先生说。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðiːz] . . . [ɜː(r)] . . . [spuːks] ?

"	Who	are	all	these	.	.	.	er	.	.	.	spooks	?
"	WHO	是	全部	这些	.	.	.	呃	.	.	.	幽灵	?

“这些……呃……特工都是谁？”

[ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

And	what	have	they	got	to	do	with	me	?
和	什么	有	他们	得到	到	做	和	我	?

这跟我有什么关系?

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv]['kɒmɪk]['væləntaɪnz] . "

They	look	like	a	flock	of	comic	Valentines	.	"
他们	看	喜欢	一个	群	的	漫画	情人节	.	"

它们看起来像一群滑稽的情人节礼物。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	They	have	plenty	to	do	with	you	.
"	他们	有	很多	到	做	和	你	.

“他们和你有很多事要忙。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] . "

They	are	you	.	"
他们	是	你	.	"

他们就是你。

" [ˌem 'iː] !

"	Me	!
"	我	!

“我!

[jʊr; jər]['kreɪzi] .

You're	crazy	.
你是	疯狂的	.

你疯了。

[aɪm][ˌem 'iː] .

I'm	me	.
我是	我	.

我就是我。

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði] [tʃest] .

"	He	struck	himself	on	the	chest	.
"	他	击	他自己	在	这	胸部	.

他用手击打自己的胸口。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][wʌn]['æspekt][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði]['diːmən] .

You	are	only	one	aspect	of	you	,	"	corrected	the	demon	.
你	是	仅有的	一	方面	的	你	,	"	已更正	这	恶魔	.

“你只是你的一个方面，”恶魔纠正道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gəʊst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

"	You	are	a	ghost	now	,	and	nothing	more	.
"	你	是	一个	鬼	现在	,	和	没有什么	更多的	.

“你现在只是个幽灵，仅此而已。”

[gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ˌɪmə'tɪərɪəl] [θɪŋz] — [meɪd] [ɒv; əv] [driːm] [stʌf] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]
Ghosts **are** **intangible** **,** **immaterial** **things** **—** **made** **of** **dream** **stuff** **,** **as** **your**
鬼魂 是 无形 , 无关紧要 事物 — 制成 的 梦 东西 , 作为 你的
['poʊəts] [seɪ] .
poets **say** **.**
诗人 说 .

鬼魂是无形的、非物质的东西——正如你们的诗人所说，是由梦境构成的。

[wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][juː; jʊ][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][juː; jʊ] .
What **you** **call** **you** **is** **your** **own** **estimate** **of** **you** **.**
什么 你 称呼 你 是 你的 自己的 估计 的 你 .

你如何称呼自己，其实是你对自己的评价。

[ðiːz] ['kriːtʃəz] ['flɒkɪŋ] [ʌp] ['ɒntə][ðə; ði][steɪdʒ][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['estɪmeɪts] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
These **creatures** **flocking** **up** **onto** **the** **stage** **are** **other** **people's** **estimates** **of** **you** **.**
这些 生物 集群 向上 到 这 阶段 是 其他 人们的 估算 的 你 .

这些涌上舞台的生物，是其他人对你的评价。

[juː; jʊ] — [ðə; ði][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] — [ɪz][ðə; ði] ['kɒmpəzɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
You **—** **the** **you** **that** **we** **recognize** **—** **is** **the** **composite** **of** **them** **all** **.**
你 — 这 你 那 我们 认出 — 是 这 合成的 的 他们 全部 .

我们所认识的你，是所有这些因素的综合体。

[stɪk] [ə'raʊnd] .
Stick **around** **.**
戳 大约 .

稍等片刻。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] .
You **are** **going** **to** **learn** **something** **.**
你 是 去 到 学习 某物 .

你将会学到一些东西。

" ['tʃɪzəm] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [faɪl][ɒv; əv] [ʃeɪdz] .
" **Chisholm** **turned** **his** **gaze** **back** **at** **the** **oncoming** **file** **of** **shades** **.**
" 奇泽姆 转向 他的 目光 后退 在 这 即将到来的 文件 的 色调 .

奇泽姆将目光转回向迎面走来的那群戴着墨镜的人。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɑːstli] [kɑː'tuːnz] [ɒv; əv][hɪm'self] , [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [wʌnz][æt; ət][ðæt] .
They **were** **ghastly** **cartoons** **of** **himself** **,** **and** **malicious** **ones** **at** **that** **.**
他们 是 阴森 卡通 的 他自己 , 和 恶意 一个 在 那 .

那些漫画丑化了他自己，而且是恶意丑化他的。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
Many **of** **them** **were** **unintelligible** **.**
许多 的 他们 是 无法理解 .

其中许多内容令人费解。

" [heɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌts] [ðæt] [θɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] — [ðæt]['slendə(r)][wɪsp][ɒv; əv] [sməʊk] [wɪð]
" **Hey** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **what's** **that** **thing** **coming** **up** **—** **that** **slender** **wisp** **of** **smoke** **with**
" 嘿 , " 他 说 , " 是什么 那 事物 未来 向上 — 那 苗条 烟雾 的 抽烟 和
[ðə; ði] ['lʌmpi] [fiːt] ?
the **lumpy** **feet** **?**
这 凹凸不平 脚 ?

"嘿，"他说，"那是什么？那缕细长的烟雾，还有那笨拙的脚？"

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [gai] [ðæt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hæz; həz] [gɒn]
If **that** **is** **a** **conception** **of** **me** **,** **the** **guy** **that** **thought** **it** **up** **has** **gone**
如果 那 是 一个 概念 的 我 , 这 盖伊 那 想法 它 向上 有 已消失
[səˌriːə'lɪstɪk] .
surrealistic **.**
超现实主义 .

如果这是我的构想，那么构思出这个构想的人已经陷入了超现实主义的思维模式。

" [ðə; ði]['di:mən] [lʊkt] .
" The demon looked .
" 这 恶魔 看起来 .

恶魔看了看。

" [əʊ] , [ðæt] .
" Oh , that .
" 哦 , 那 .

“哦，那个啊。”

[jes] , [ɪts] [wi:k] .
Yes , it's weak .
是的 , 它是 虚弱的 .

是的，它很弱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɒfəd] [baɪ][ə; eɪ] ['feləʊ] [nemd] ['pɜ:rsi] [-] .
It is offered by a fellow named Percy Hilyer .
它 是 提供 经过 一个 同伴 命名 珀西 希利尔 .

这是由一位名叫珀西·希利尔的人提供的。

[hi:; hi][ru:md; rʊmd] [wɪð] [ju:; jʊ][æt; ət] [sku:l] [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔ:ləʊst] [fə'gɒtn] [ju:; jʊ] .
He roomed with you at school and has almost forgotten you .
他 房间 和 你 在 学校 和 有 几乎 被遗忘的 你 .

他曾和你同住一个宿舍，现在几乎把你忘了。

[hi:; hi] [dʌz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [li:n] [ænd; ənd]['læŋki] [ðen] [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə]
He does remember that you were lean and lanky then and used to
他 做 记住 那 你 是 倾斜 和 瘦长的 然后 和 用过的 到
[swaɪp] [hɪz; ɪz] [sɒks] [ænd; ənd][weə(r)] [həʊlz] [ɪn][ðem; ðəm] . "
swipe his socks and wear holes in them . "
滑动 他的 袜子 和 穿 孔 在 他们 . "

他记得你那时又瘦又长，经常偷他的袜子，把袜子都穿破了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][həʊld] [ə'genst] [ə; eɪ] [gai] , " [kəm'pleɪnd] ['tʃɪzəm] .
" That's a hell of a thing to hold against a guy , " complained Chisholm .
" 那就是 一个 地狱 的 一个 事物 到 抓住 反对 一个 盖伊 , " 抱怨 奇泽姆 .

“这可是指控一个人的严重理由啊，”奇泽姆抱怨道。

[ðə; ði]['di:mən] [ʃrʌg] .
The demon shrugged .
这 恶魔 耸了耸肩 .

恶魔耸了耸肩。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌrepju'teiʃən][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] .
" That is the way reputations are made .
" 那 是 这 方式 声誉 是 制成 .

“这就是建立声誉的方式。”

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][laɪk] [ðɪs] [wʌn] ? "
How do you like this one ? "
如何 做 你 喜欢 这 一 ? "

你觉得这个怎么样?

" [ðɪs] [wʌn] " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ræm'bʌŋkʃəs] [ʃeɪd] [hu:] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]
" This one " was the rambunctious shade who had tried to take charge of
" 这 一 " 曾是 这 喧闹的 阴影 WHO 有 尝试 到 拿 收费 的
[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .
the meeting at the outset .
这 会议 在 这 开端 .

“这个家伙”指的是一开始就试图掌控会议的那个吵闹的幽灵。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'grɪdʒəsli] [rɪ'pʌlsɪv] .
He **was** **egregiously** **repulsive** **.**
他 曾是 极其严重 丑恶 .

他令人极其厌恶。

" [ðæt] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði]['diːmən]['blændli] , " [ɪz][ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] ['meɪzi] ['dɛlmɑr] .
" **That** **,** **"** **announced** **the** **demon** **blandly** **,** **"** **is** **the** **contribution** **of** **one** **Maizie** **Delmar** **.**
" 那 , " 宣布 这 恶魔 平淡地 , " 是 这 贡献 的 一 麦子 德尔玛 .

"那，"恶魔淡淡地宣布，"是一位名叫梅齐·德尔玛的人的贡献。"

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [rəʊ'bʌstnəs] [ænd; ənd] [sə'lɪdəti] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [juː; jʊ]['riːs(ə)ntli][ænd; ənd] [wel] .
Judging **from** **its** **robustness** **and** **solidity** **,** **she** **knew** **you** **recently** **and** **well** **.**
评判 从 它是 鲁棒性 和 固体 , 她 知道 你 最近 和 出色地 .

从它的坚固性和稳定性来看，她最近和你很熟。

" ['tʃɪzəmz] [dʒɔː][hæd; həd] [drɒpt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] .
" **Chisholm's** **jaw** **had** **dropped** **and** **his** **eyes** **bulged** **.**
" 奇泽姆的 颚 有 掉落 和 他的 眼睛 鼓胀 .

奇泽姆的下巴都快掉下来了，眼睛也瞪得老大。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .
The **thing** **was** **incredible** **.**
这 事物 曾是 极好的 .

这东西太不可思议了。

[nɒt] - .
Not **Maizie's** **.**
不是 - .

不是梅齐的。

['meɪzi] [wɒz; wəz]['regjələ(r)] ; [dʌm] , ['meɪbi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɒt] [ə'lɒŋ] .
Maizie **was** **regular** **;** **dumb** **,** **maybe** **,** **but** **they** **got** **along** **.**
麦子 曾是 常规的 ; 哑的 , 或许 , 但 他们 得到 沿着 .

梅齐很普通；也许有点笨，但他们相处得很好。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['meɪzi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tæktfl] [sɔːt] , " [ri'mɑːk] [ðə; ði]['diːmən] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ]
" **I** **take** **it** **Maizie** **was** **the** **tactful** **sort** **,** **"** **remarked** **the** **demon** **with** **a** **sly**
" 我 拿 它 麦子 曾是 这 委婉 种类 , " 评论 这 恶魔 和 一个 狡猾
[drɔːl] ,
drawl **,**
拖长音 ,

"看来梅齐是个很会说话的人啊，"恶魔狡黠地拖长了声音说道。

['nəʊtɪŋ][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒn] ['tʃɪzəmz] [luːs] [feɪs] .
noting **the** **amazement** **on** **Chisholm's** **loose** **face** **.**
注意到 这 惊愕 在 奇泽姆的 松动的 脸 .

注意到奇泽姆脸上惊讶的表情。

[ðen] , " [hɪə(r)] ['kɒmz] [wʌn] [ðæt] [mait] [suːt][juː; jʊ]['betə(r)] .
Then **,** **"** **Here** **comes** **one** **that** **might** **suit** **you** **better** **.**
然后 , " 这里 来 一 那 可能 套装 你 更好的 .

然后，"这里有一个可能更适合你的。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæt] , ['skwɔːli]['beɪbi] , ['druːlɪŋ] [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [ɪts] ['pʌdʒi] [ɑːmz] .
" **It** **was** **a** **fat** **,** **squally** **baby** **,** **drooling** **and** **flapping** **its** **pudgy** **arms** **.**
" 它 曾是 一个 胖的 , 狂风暴雨 婴儿 , 流口水 和 扑 它是 胖乎乎的 武器 .

"那是一个胖乎乎、爱哭闹的婴儿，流着口水，挥舞着胖乎乎的胳膊。"

" [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] .
" **One** **of** **your** **mother's** **contributions** **.**
" 一 的 你的 母亲的 贡献 .

这是你母亲的贡献之一。

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] ['meni] .

Her	favorite	of	many	.
她	最喜欢的	的	许多	.

她最喜欢的就是她最喜欢的几个人。

[juː; jʊ] [mait] [əd'maɪə(r)][sʌm; səm] ,

You	might	admire	some	,
你	可能	钦佩	一些	,

你或许会欣赏某些人，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒn][ðə; ði] ['helpləs] [saɪd] — [nɒt][æt; ət][ɔːl][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]

but	they	are	all	on	the	helpless	side	—	not	at	all	in	keeping	with	your
但	他们	是	全部	在	这	无助	边	—	不是	在	全部	在	保持	和	你的

['hɑːdbɔɪld] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] .

hardboiled	idea	of	the	way	to	do	things	.
硬汉	主意	的	这	方式	到	做	事物	.

但他们都处于无助的一方——这与你强硬的做事方式完全不符。

" ['tʃɪzəm] [stʊd] [ə'gɑːst] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] .

"	Chisholm	stood	aghast	and	watched	the	endless	procession	.
"	奇泽姆	站立	惊愕	和	观看	这	无尽的	游行	.

奇泽姆惊恐地站在那里，看着这没完没了的队伍。

[ɒn] [ðeɪ] [keɪm] , [wʌn] [vaɪl] ['kærɪkətʃʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

On	they	came	,	one	vile	caricature	after	another	.
在	他们	来了	,	一	卑鄙的	漫画	后	其他	.

它们接踵而至，一幅又一幅丑陋的漫画。

['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [hɪm] .

Nobody	seemed	to	have	forgotten	him	.
无人	似乎	到	有	被遗忘的	他	.

似乎没有人忘记他。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['spektə(r)] ['fɜːnɪʃt] [baɪ] - [tuː; tə][biː; bi][bæd] .

He	expected	the	specter	furnished	by	Firrel	to	be	bad	.
他	预期的	这	幽灵	提供	经过	-	到	是	坏的	.

他预料到菲雷尔带来的幽灵会是邪恶的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	was	.
它	曾是	.

确实如此。

['mælɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ɪts][kri'eɪtə(r)] , [bʌt; bət] [ʃɪə(r)] [kən'tempt] .

Malice	was	not	its	creator	,	but	sheer	contempt	.
恶意	曾是	不是	它是	创作者	,	但	透明	鄙视	.

它的创造者并非恶意，而是赤裸裸的蔑视。

['tʃɪzəm] [hæd; həd][tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['klæmbə] [ʌp]['ɒntə][ðə; ði][steɪdʒ] .

Chisholm	had	to	turn	his	face	when	it	clambered	up	onto	the	stage	.
奇泽姆	有	到	转动	他的	脸	什么时候	它	攀爬	向上	到	这	阶段	.

当它爬上舞台时，奇泽姆不得不转过脸去。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [gˈɜːlz] - ['ɒfərɪŋ] ['difə] ['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] - [ɪk'sept] [ɪn] [ɪn'tensəti] .

The	office	girls	'	offering	differed	little	from	Maizie's	except	in	intensity	.
这	办公室	女孩们	-	提供	不同	小的	从	-	除了	在	强度	.

办公室女孩们提供的服务与梅齐的服务几乎没有区别，只是强度有所不同。

[ðə; ði][wʌn][held][baɪ] ['hɑːdi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːəl] [sə'praɪz] .

The	one	held	by	Hardy	was	a	cruel	surprise	.
这	一	握住	经过	哈迪	曾是	一个	残忍的	惊喜	.

哈迪手里拿着的那块牌子，对他来说是一个残酷的意外。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdi] .

He	had	done	so	much	for	Hardy	.
他	有	完毕	所以	很多	为了	哈迪	.

他为哈代做了很多事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['hɑːdi] [peɪ] [θruː] [ðə; ði][nəʊz]

But	he	had	forgotten	how	he	had	made	Hardy	pay	through	the	nose
但	他	有	被遗忘的	如何	他	有	制成	哈迪	支付	通过	这	鼻子

[fɔː(r); fə(r)] ['feɪvəz] .

for	favors	.
为了	恩惠	.

但他却忘了自己曾让哈代为他付出过多么沉重的代价。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʃɒks] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

The	greatest	shocks	were	to	follow	.
这	最	冲击	是	到	跟随	.

更大的冲击还在后面。

[hiː; hi] [stiːl] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ə'pɪnjənz] [ðəʊz] [fɜːst] [tuː] [waɪvz] [held] ,

He	steeled	himself	for	whatever	opinions	those	first	two	wives	held	,
他	钢铁般的意志	他自己	为了	任何	意见	那些	第一的	二	妻子们	握住	,

他做好了心理准备，无论前两任妻子有什么看法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌrənt] [wʌn][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [dʒɒb][ɒv; əv][ə'næləsɪs] .

but	the	current	one	had	done	a	devastating	job	of	analysis	.
但	这	当前的	一	有	完毕	一个	毁灭性的	工作	的	分析	.

但目前的分析工作已经取得了毁灭性的成果。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['diːmən] ['hwisl] .

Even	the	demon	whistled	.
甚至	这	恶魔	吹口哨	.

连恶魔都吹起了口哨。

[ˌɪntə'spɜːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [bləʊz] [wɜː(r); wə(r)]['maɪnə(r)][wʌnz] , [ænd; ənd][nɒt] ['ɔːlweɪz]

Interspersed	between	the	major	blows	were	minor	ones	,	and	not	always
穿插	之间	这	主要的	打击	是	次要的	一个	,	和	不是	总是

['ʃædəʊi] .

shadowy	.
阴暗的	.

在重大打击之间，穿插着一些较小的打击，而且这些打击并不总是隐蔽的。

['buːtblæk] , [weitə] , ['tæksi]['draɪvəz] — [ɒn]['ɔːlməʊst] ['evri] ['kæʒuəl]['kɒntækt][hiː; hi][hæd; həd][left]

Bootblacks	,	waiters	,	taxi	drivers	—	on	almost	every	casual	contact	he	had	left
擦鞋匠	,	服务员	,	出租车	司机	—	在	几乎	每一个	随意的	接触	他	有	左边

[ə; eɪ] [mɑːk] .

a	mark	.
一个	标记	.

擦鞋匠、服务员、出租车司机——他几乎在每一次与人接触中都留下了印记。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gləʊɪŋli] [hə'rəʊɪk] .

Out	of	the	lot	there	was	only	one	that	was	glowingly	heroic	.
出去	的	这	很多	那里	曾是	仅有的	一	那	曾是	容光焕发	英勇	.

这些人当中，只有一个堪称光芒四射的英雄。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði]['diːmən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	refrain	from	asking	the	demon	about	it	.
他	可以	不是	避免	从	问	这	恶魔	关于	它	.

他忍不住向恶魔询问此事。

[ðə; ði]['diːmən] [bent] [hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] ['ɒntə][ðə; ði] [reɪθ] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] :

The	demon	bent	his	insight	onto	the	wraith	and	pronounced	:
这	恶魔	弯曲	他的	洞察力	到	这	幽灵	和	发音	:

恶魔将他的洞察力转向幽灵，说道：

" [ə; eɪ][gɜːl][juː; jʊ][met][wʌns] — [ə; eɪ] [pɪk] - [ʌp] .
" A girl you met once — a pick - up .
" 一个 女孩 你 遇见 一次 — 一个 挑选 - 向上 .

“你只见过一次的女孩——搭讪对象。”

[juː; jʊ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [draɪv] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊn]
You kissed her on the Drive that night , and then lost her phone
你 亲吻 她 在 这 驾驶 那 夜晚 , 和 然后 丢失的 她 电话
['nʌmbə(r)] , [juː; jʊ] ['lʌki] [dɒg] . "
number , you lucky dog . "
数字 , 你 幸运的 狗 . "

那天晚上你在大道上吻了她，然后又弄丢了她的电话号码，你这个幸运的家伙。

" ['lʌki] ? "
" Lucky ? "
" 幸运的 ? "

“幸运的？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ]['betə(r)] .
She never had a chance to know you better .
她 绝不 有 一个 机会 到 知道 你 更好的 .

她一直没有机会更了解你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

礼物(The giftie gien)
第2/2页

" ['mɪstə(r)] . ['tʃɪzəm] [wɒz; wəz] [glʌm] .

"	Mr	.	Chisholm	was	glum	.
"	先生	.	奇泽姆	曾是	沮丧	.

奇泽姆先生闷闷不乐。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['piləri] [ðæt] [wei] .

It	wasn't	right	to	be	pilloried	that	way	.
它	不是	正确的	到	是	被公开羞辱	那	方式	.

那样被公开羞辱是不对的。

[ðeɪ] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] [tuː; tə][hɪm] .

They	simply	couldn't	do	that	to	him	.
他们	简单地	不能	做	那	到	他	.

他们绝对不能那样对他。

[tuː; tə] [hel] [wɪð] [wɒt] [ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [θɔːt] .

To	hell	with	what	all	those	people	thought	.
到	地狱	和	什么	全部	那些	人们	想法	.

管他别人怎么想呢。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , ['enihaʊ] ?

Who	were	they	,	anyhow	?
WHO	是	他们	,	无论如何	?

他们究竟是谁?

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['nɪtwɪt] ['seɪlzmən] [ænd; ənd] ['ɒfɪs] [help] , [gəʊld] - ['digəz] [ænd; ənd] ['klaɪmər] !

A	lot	of	nitwit	salesmen	and	office	help	,	gold	-	diggers	and	climbers	!
一个	很多	的	笨蛋	推销员	和	办公室	帮助	,	金子	-	挖掘机	和	登山者	!

一群愚蠢的推销员和办公室职员，还有拜金女和向上爬的人!

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

He	knew	he	was	all	right	.
他	知道	他	曾是	全部	正确的	.

他知道自己没事。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ə'lɒŋ] .

He	had	got	along	.
他	有	得到	沿着	.

他相处得很好。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['enviəs] , [ðæts] [wɒt] .

They	were	jealous	and	envious	,	that's	what	.
他们	是	嫉妒的	和	羡慕	,	那就是	什么	.

他们就是嫉妒和羡慕，就是这样。

[hiː; hi] [nʌdʒd] [ðə; ði]['diːmən] .

He	nudged	the	demon	.
他	轻推	这	恶魔	.

他轻轻推了推恶魔。

" [heɪ] , " [hiː; hi] [kɔːld] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'mɒkrəsi] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Hey	,	"	he	called	,	"	this	is	a	democracy	,	ain't	it	?
"	嘿	,	"	他	称为	,	"	这	是	一个	民主	,	不是	它	?

“嘿,”他喊道，“这里是民主社会，不是吗？”

[ɪf] [ðiːz] [ˈsɔːhed] [hæv; həv][ə; eɪ][vəʊt] , [səʊ][duː; də][aɪ] . [doʊnt][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? "

If	these	soreheads	have	a	vote	,	so	do	I	.	Don't	I	come	in	?	"
如果	这些	头痛	有	一个	投票	,	所以	做	我	.	不	我	来	在	?	"

如果这些蠢货有投票权，那我也有。难道我不应该参与吗?

" [ʃʊə(r)] , [ʃʊə(r)] .

"	Sure	,	sure	.
"	当然	,	当然	.

“当然，当然。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][help][ə; eɪ][lɒt] , [tuː] .

It	ought	to	help	a	lot	,	too	.
它	应该	到	帮助	一个	很多	,	也	.

这也应该会有很大帮助。

[ɔːl] [ðiːz] [ˈfɪgəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪtɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] , [baɪ] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [ˈɪntɪməsi]

All	these	figures	are	weighted	,	you	have	noticed	,	by	degree	of	intimacy
全部	这些	数据	是	加权	,	你	有	注意到	,	经过	程度	的	亲密关系

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)][əˈnʌðə(r)] .

and	one	thing	or	another	.
和	一	事物	或者	其他	.

你已经注意到，所有这些数字都根据亲密程度以及其他因素进行了加权。

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɒbəbli] [θɔːt] [mɔː(r)][əˈbaʊt] [jɔːˈself] [ðæn; ðən] [ˈenibɒdi] [els] [hæz; həz] ,

Since	you	have	probably	thought	more	about	yourself	than	anybody	else	has	,
自从	你	有	大概	想法	更多的	关于	你自己	比	任何人	别的	有	,

因为你可能比任何人都更关注自己，

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juːv] [biːn] [rɒŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] , [jɔː(r); jə(r)][əˈpɪnjən] [kaʊnts] .

even	if	you've	been	wrong	most	of	the	time	,	your	opinion	counts	.
甚至	如果	你已经	到过	错误的	最多	的	这	时间	,	你的	观点	计数	.

即使你大部分时间都错了，你的意见也很重要。

" [ˈtʃɪzəm] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪmˈself] [ˈkɒnfɪdəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnfɪdəns] [bɪˈgæn]

"	Chisholm	looked	down	at	himself	confidently	,	and	then	his	confidence	began
"	奇泽姆	看起来	向下	在	他自己	自信地	,	和	然后	他的	信心	开始

[tuː; tə] [uːz] .

to	ooze	.
到	渗出物	.

“奇泽姆自信地低头看着自己，然后他的自信开始溢于言表。”

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɜːsəˈnæləti] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [vjuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈstændpɔɪnt]

His	own	personality	,	it	appeared	,	even	when	viewed	from	his	own	standpoint
他的	自己的	性格	,	它	出现	,	甚至	什么时候	已查看	从	他的	自己的	立场

,

,

,

即使从他自己的角度来看，他自己的性格似乎也是如此。

[wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈnebjələs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .

was	more	nebulous	than	he	thought	.
曾是	更多的	模糊的	比	他	想法	.

比他想象的还要模糊不清。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)][ˈteɪkən][hɪmˈself] [əˈpɑːt] [wɪð] [ðə; ðɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈfjʊəri] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [sʌtʃ]

He	had	never	taken	himself	apart	with	the	critical	fury	employed	by	such
他	有	绝不	已采取	他自己	除	和	这	批判的	愤怒	受雇	经过	这样的

[pˈɜːsənz] [æz; əz] [ˈmeɪzi] ,

persons	as	Maizie	,
人	作为	麦子	,

他从未像梅齐那样对自己进行过如此激烈的批判。

[hɪz; ɪz] [waɪvz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] .

his	wives	and	some	others	.
他的	妻子们	和	一些	其他的	.

他的妻子们和其他一些人。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] - ['fɪnɪʃt] [mɒn'strɒsəti] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv]

It	looked	as	if	the	almost	-	finished	monstrosity	standing	in	the	center	of
它	看起来	作为	如果	这	几乎	-	完成的	怪物	常设	在	这	中心	的

[ðə; ði] [steɪdʒ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] .

the	stage	was	going	to	be	the	image	handed	down	to	posterity	.
这	阶段	曾是	去	到	是	这	图像	递交	向下	到	后人	.

看起来，矗立在舞台中央的那个几乎完工的庞然大物，似乎将成为流传后世的形象。

" [ɪts] [nɒt] [feə(r)] , " [hiː; hi] [weɪld] .

"	It's	not	fair	,	"	he	wailed	.
"	它是	不是	公平的	,	"	他	哀嚎	.

“这不公平！”他哭喊道。

" [wɒt] [duː; də] [ɔːl] [ðəʊz] [jæp] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — ['moʊtɪvz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt]

"	What	do	all	those	yapping	people	really	know	about	me	—	motives	,	and	all	that
"	什么	做	全部	那些	喋喋不休	人们	真的	知道	关于	我	—	动机	,	和	全部	那

?

?
?

“那些喋喋不休的人到底了解我多少——我的动机等等？”

[aɪ] ['nevə(r)] [dɪd] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [wɒz; wəz] [raɪt] , [aɪ] ['nevə(r)] — "

I	never	did	anything	I	didn't	think	was	right	,	I	never	—	"
我	绝不	做过	任何事物	我	没有	思考	曾是	正确的	,	我	绝不	—	"

我从没做过任何我认为不对的事情，我从没——”

" ['naɪðə(r)] [dɪd] ['nɪərəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['diːmən] ['kɑːmli] , " [nɔː(r)] [ˌtɔːrkwə'mɑːdə] , [nɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)]

"	Neither	did	Nero	,	"	said	the	demon	calmly	,	"	nor	Torquemada	,	nor	your
"	两者都不	做过	尼禄	,	"	说	这	恶魔	平静地	,	"	也不	托尔克马达	,	也不	你的

['estɪməb(ə)l] [kən'temp(ə)rəri] , ['hɪtlə] .

estimable	contemporary	,	Hitler	.
可估量的	当代的	,	希特勒	.

“尼禄也没有，”恶魔平静地说，“托尔克马达也没有，你尊敬的同代人希特勒也没有。”

[ˌnevəðə'les] , [wiː; wi] ['kænɒt] [teɪk] [æn; ən] ['iːgəʊ] [æt; ət] [ɪts] [əʊn] [ˌvælju'eɪʃn] .

Nevertheless	,	we	cannot	take	an	Ego	at	its	own	valuation	.
尽管如此	,	我们	不能	拿	一个	自我	在	它是	自己的	估值	.

然而，我们不能仅凭自我价值来评判自我。

[nɒt] [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɒlvd] .

Not	where	others	are	involved	.
不是	在哪里	其他的	是	涉及	.

如果有其他人牵涉其中，那就另当别论了。

" ['tʃɪzəm] [tʊk] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

"	Chisholm	took	a	shuddering	look	at	the	hideous	thing	that	was	the
"	奇泽姆	采取	一个	颤抖	看	在	这	可怕	事物	那	曾是	这

[sʌ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] .

summation	of	all	his	world	thought	of	him	.
总结	的	全部	他的	世界	想法	的	他	.

奇泽姆不寒而栗地看了一眼那可怕的东西，那是他全世界对他的看法的缩影。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

It	was	intolerable	.
它	曾是	无法容忍	.

简直无法容忍。

[ðæt] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['vɜːdɪkt][ðə; ði]['diːmən][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] .

That	,	then	,	was	the	verdict	the	demon	had	spoken	of	.
那	,	然后	,	曾是	这	判决	这	恶魔	有	说	的	.

这就是恶魔所说的判决。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sentəns] , " [sed] [ðə; ði]['diːmən] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [θɔːt] ,

"	Your	sentence	,	"	said	the	demon	,	as	if	he	knew	the	thought	,
"	你的	句子	,	"	说	这	恶魔	,	作为	如果	他	知道	这	想法	,

“你的判决，”恶魔说道，仿佛他看穿了你的心思。

" [ɪz][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] .

"	is	to	contemplate	it	from	now	on	.
"	是	到	沉思	它	从	现在	在	.

“从现在开始思考这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [jɔːz] — [jɔː(r); jə(r)] [laɪfs] [wɜːk] .

It	is	all	yours	—	your	life's	work	.
它	是	全部	你的	—	你的	生活的	工作	.

这一切都是你的——你毕生的心血。

[æt; ət] [liːst] [ɪts] ['defɪnət] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['eni] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] . "

At	least	it's	definite	,	if	that	is	any	consolation	.	"
在	至少	它是	定	,	如果	那	是	任何	安慰	.	"

至少这件事是确定的，如果这能给你带来一丝安慰的话。

" [ai][kænt] , [ai][kænt] , " [məʊn] ['mɪstə(r)] . ['tʃɪzəm] .

"	I	can't	,	I	can't	,	"	moaned	Mr	.	Chisholm	.
"	我	不能	,	我	不能	,	"	呻吟	先生	.	奇泽姆	.

“我做不到，我做不到，”奇泽姆先生呻吟道。

" [dəʊnt] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːs] , " [wɔːnd] [ðə; ði]['diːmən] .

"	Don't	make	things	worse	,	"	warned	the	demon	.
"	不	制作	事物	更糟	,	"	警告	这	恶魔	.

“别让事情变得更糟，”恶魔警告道。

[ðə; ði] ['kɒmpəzɪt] [spuːk] [hæd; həd][dʒʌst] [tɜːnd] [ə; eɪ] [braɪt] , ['lemən] ['jeləʊ] .

The	composite	spook	had	just	turned	a	bright	,	lemon	yellow	.
这	合成的	幽灵	有	只是	转向	一个	明亮的	,	柠檬	黄色的	.

合成幽灵刚刚变成了明亮的柠檬黄色。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神